孔子学院

Institut CONFUCIUS

SEPTEMBRE 2016 | MAGAZINE CULTUREL EN CHINOIS ET FRANÇAIS
二〇一六年九月刊 •《孔子学院》中法文对照版 • ISSN : 1674-9715 CN11-5961/C

N°38 总第38期

苗族

Les Miao

孔子学院
CONFUCIUS INSTITUTE

Il vous tient compagnie à tout moment, là où vous êtes

随时随地与您相伴

Vous pouvez télécharger gratuitement l'application Institut Confucius sur votre smartphone ou ordinateur

在您的手机或电脑上免费下载《孔子学院》阅读软件

iTunes
Apple

On-line
www.cim.chinesecio.com

***Confucius Institute* Magazine**
Official Accounts

Amazon
Android

ÉDITO
卷首语

法国电视二台《与未知地带相约》节目邀请法国导演兼演员科洛维斯·科尔尼拉（Clovis Cornillac）参与了一期到中国苗族村寨生活半个月的真人秀拍摄。当电视台把他在苗族村寨生活经历的纪录片展现给法国公众时，很多人被感动了。透过此片，人们又开始思索一些二元对立的古老哲学问题：冷漠与同情、贪婪与知足、孤独与陪伴、文明核心中的痛苦与欢愉，不论是集体还是个人，也不论他们生活的方式如何。

历史随着时间的推移被遗忘，但学术研究能让我们找回并记住它。对当代法国人来说，这些完全陌生的地方，其实他们的前人早已经在此留下过足迹。传教士和汉学家们都对这个当时还不为人知的少数民族有过详细的研究和系统的记载。当这些记录在尘封的图书馆中的文字被发现的时候，统一的语音誊写方式还没有产生。18世纪，杜赫德在《中华帝国志》（1735年版）一书中，称这一民族为“Miaosse”，阿米奥特神父在1755年的一封信中将它称为“Miao-tsée”，另有马丁博士在他的《中国苗族及少数民族研究》一书中，将苗族称为“Miaotze”。19世纪末，在法属印度支那的越南和老挝起义纪实中，苗族经常被称做“Hmong”或“Meos”，苗族这一今天司空见惯的称谓在当时仍然鲜为人知。

Lorsque Clovis Cornillac, participant à l'émission de télévision « rendez-vous en terre inconnue » pour France 2, part pendant quinze jours à la découverte d'un village Miao, sa vive émotion touche le public français. Spontanément surgissent alors d'ancestrales réflexions philosophiques, notamment sur la dualité entre indifférence et compassion, avidité et satisfaction, solitude et accompagnement, tristesse et joie au sein de toute civilisation, quel que soit son mode de vie, individuel ou collectif.

Avec le temps, l'histoire se perd, mais la recherche permet de la retrouver et de la mémoriser. Ces lieux, totalement inconnus pour les français d'aujourd'hui, ne l'étaient pourtant pas pour des missionnaires, des sinologues, qui ont dans leurs écrits, légués à la postérité, consigné des notes de recherches sur cette ethnie jusque-là inconnue. À l'époque où ces écrits furent dépoussiérés dans les bibliothèques, il n'y avait pas encore d'unité de transcription phonétique. Au XVIII^{e} siècle, les textes du sinologue Jean-Baptiste du Halde Description de l'empire de la Chine (1735) nomment l'ethnie « Miao sse ». Le père Amiot, quant à lui, la nomme « Miao-tsée » dans une lettre datant de 1755, tandis que le Dr. Martin la nomme « Miaotze » dans son *Étude ethnographique sur les Chinois et les Miaotze*. Plus tard, après la conquête de l'Indochine par la France vers la fin du XIX^{e} siècle, les Miao sont souvent mentionnés sous le nom de « Hmong » ou « Meos » dans les récits des révoltes au Vietnam ou au Laos. L'appellation actuelle « Miao » demeure encore mal connue.

孔子学院 Institut CONFUCIUS
MAGAZINE CULTUREL EN CHINOIS ET FRANÇAIS
N°38 SEPTEMBRE 2016

© GettyImages

主管：中华人民共和国教育部

主办：孔子学院总部/国家汉办

编辑出版：《孔子学院》编辑部

协办：法国蒙彼利埃孔子学院

总编辑：马箭飞

副总编：静炜 夏建辉

主编：樊钉

副主编：程也

编委：马箭飞 静炜 夏建辉 樊钉 程也 Armande Le Pellec Muller, Christiane Prigul , 马燕

编辑：屠芫芫 孙颖 高燕群 蔡靖 周步巍 刘砚娜 马燕

主题顾问：Éric Boudot

翻译：四川外国语大学法语系 Rébecca Peyrelon, 谢译萱 季大海

审校：Rébecca Peyrelon, Dorian Malovic, Chantal Leclercq

美术设计：Élodie Cavel 张轶

艺术总监：Élodie Cavel 尤特

校对：Rébecca Peyrelon 季大海

印刷：Presses Universitaires de la Méditerranée, Université Paul-Valéry Montpellier

国际连续出版号：ISSN1674-9715

国内统一刊号：CN11-5961/C

定价：RMB16 / EURO5.99

编辑部地址：中国北京西城区德胜门外大街129号

邮政编辑：100088

编辑部电话：0086-10-58595915/58595843

传真：0086-10-58595919

电子邮箱：kongzi@hanban.org

网站：www.cim.chinesecio.com

法国编辑室地址：Espace Jacques 1er d'Aragon – 117, rue des États Généraux, Richter, 34000 Montpellier

联系电话：0033-0981853801

电子信箱：revueicm@gmail.com

广告总代理：五洲汉风教育科技（北京）有限公司

广告招商、发行订阅：400-010-2266

广告经营许可证：京西工商广字第8053号

中文刊名题字：欧阳中石

Direction : ministère de l'Éducation de Chine

Édition : Hanban (Siège des Instituts Confucius)

Publication : Bureau d'édition de l'Institut Confucius

En collaboration avec : L'Institut Confucius de Montpellier (France)

Rédacteur en chef : Ma Jianfei

Adjoints au rédacteur en chef : Jing Wei, Xia Jianhui

Directeur d'édition : Fan Ding

Assistante du directeur d'édition : Cheng Ye

Comité d'édition : Ma Jianfei, Jing Wei, Xia Jianhui, Fan Ding, Cheng Ye, Armande Le Pellec Muller, Christiane Prigul, Ma Yan

Rédacteur : Tu Yuanyuan, Sun Ying, Gao Yanqun, Cai Jing, Zhou Buwei, Liu Yanna, Ma Yan

Conseiller thématique : Éric Boudot

Traducteurs : Département de français de l'Université des langues étrangères du Sichuan, Rébecca Peyrelon, Xie Yixuan, Ji Dahai

Relecture par : Rébecca Peyrelon, Dorian Malovic, Chantal Leclercq

Conception graphique : Élodie Cavel

Réalisation graphique : Élodie Cavel, Zhang Yi

Directeur artistique au Hanban : You Te

Correcteurs : Rébecca Peyrelon, Ji Dahai

Imprimé par : Presses Universitaires de la Méditerranée, Université Paul-Valéry Montpellier

ISSN : 1674-9715

Immatriculation de revue : CN11-5961/C

Prix : RMB16 / 5.99 €

Adresse : 129, av. Deshengmenwai, quartier Xicheng, Beijing, Chine

Code postal : 100088

Tél : 0086-10-58595915/58595843

Fax : 0086-10-58595919

E-mail : kongzi@hanban.org

Site internet : www.cim.chinesecio.com

Bureau de rédaction en France : Espace Jacques 1er d'Aragon 117, rue des États Généraux, Richter, 34000 Montpellier

Tél. : 0033 - 0981853801

E-mail : revueicm@gmail.com

Calligraphie du titre de la revue : Ouyang Zhongshi

期刊版权页声明

本刊所有内容、版权、使用权均受法律保护。来稿一经采用，即视为将作品多语种修改权、复制权、发行权、改编权、汇编权、翻译权和信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）在全球范围内转让给《孔子学院》编辑部。未经许可，任何个人及媒体不得转载。所投稿件自编辑部确认收到后，5个工作日内未接到用稿通知，作者可自行处理，请勿一稿多投。

AVERTISSEMENT SUR LE COPYRIGHT

L'intégralité du contenu publié dans la revue Institut Confucius, les droits d'auteur et d'exploitation sont propriété légale de la revue. L'auteur des articles reçus et validés en vue de publication s'engage à céder à la revue tous les droits de modification, de reproduction, de publication, d'adaptation, de traduction, de diffusion sur Internet et d'exploitation électronique et numérique (à l'exception du droit de paternité et du droit au respect de l'intégrité de l'œuvre). La cession des dits droits s'entend pour tous pays, et pour toutes les langues de parution de la revue. Toute reproduction totale ou partielle du contenu de la revue est interdite sans autorisation de celle-ci, que ce soit à titre individuel ou à titre de diffusion par les médias. Pour toute demande d'autorisation, merci de contacter le siège administratif de la revue Institut Confucius, qui répondra sous cinq jours ouvrés.

SOMMAIRE 目录

TIĀN 天 LE CIEL

6

À la découverte de la Chine - 发现东方

--

L'ANCESTRALE CULTURE
des Miao
从远古走来的民族

--

par Éric Boudot

12

Poèmes - 诗歌

--

Poèmes de Yang Ke
杨克的当下状态 /
在东莞遇见一小块稻田

--

par Yang Ke / 杨克

SHÍ 时 LE TEMPS

16

Témoignages - 目击

--

COULEURS DE CHINE
scolarise les
petites filles Miao
"中国色彩"与苗族女孩的教育

--

par Alain Chen, Annie Roche

20

Réflexions - 深度

--

Yangsheng
Les secrets chinois
de la santé et de la longévité
中国养生秘诀

--

par Xu Daping, Liu Bingkai / 徐大平、刘炳凯

24

Jie Qi - 节气

--

L'établissement de l'hiver

(Li Dong)

立冬

--

par Shen Fuyu / 申赋渔

30

Coutume locale - 地方风情

--

FESTIVAL DU DÉBUT DE L'AUTOMNE

chez les Miao

苗族赶秋节

--

par Bu Yi / 布衣

38

Gourmandises - 好吃

--

L'EXQUISE GASTRONOMIE

des Miao

苗族美食

--

par Xie Yixuan / 谢译萱

LÌ 利 INTÉRÊT GÉNÉRAL

42

Images - 捕光捉影

--

LA CULTURE MIAO

dans le 7e art

一体两面

——中国电影中的苗族形象

--

par Yi Ziheng / 易子亨

46

Mode -霓裳羽衣

--

LE GÉNIE TEXTILE

des Miao

写在服饰上的史书

--

Par Éric Boudot

58

Savoirs - 知之

--

Culture des Dong

Nature, chants et légendes

侗族文化

大自然、歌谣及神话故事

--

par Annie Bergeret Curien / 安妮 局里安

RÉN 人 L'HOMME

66

Feuilleton - 漫画连载

--

Voyage vers l'ouest

西游记绘本

--

D'après Wu Cheng'en / 原著 吴承恩

70

Toi et moi - 你和我

--

Sur les traces de l'immortel Tang Gongfang

寻仙记

--

Par Sandrine Chenivesse / 桑德林

HÉ 和 L'HARMONIE

74

Face à face - 面对面

--

L'Alliance française et la Chine

une coopération culturelle

法盟与中国的文化合作

--

Par Gaël de Kerguenec / 柯恺乐

L'ANCESTRALE CULTURE DES MIAO

PAR ÉRIC BOUDOT (TRADUIT PAR XIE YIXUAN)

--

从远古走来的民族

文 埃里克•布都

L'origine des Miao remonte à la nuit des temps. La culture Miao est riche en mythes et légendes liés à son origine, qui sont abondamment illustrés dans la décoration des costumes traditionnels. Ils sont près de 10 millions aujourd'hui à vivre en Chine, principalement dans le Sud-Ouest du pays.

© Yang Xi

历史上的苗族

据文献记载，苗族是迄今最古老并且完整保存了民族特性的中国少数民族之一。三苗，作为中华文明历史的重要部分，最早被记录在公元前2世纪司马迁所著的中国第一部纪传体通史——《史记》中。

文字记录总是混杂着历史与传说。在公元前2500年前，原居于南方，后北上中原的蚩尤“九黎”部落与当时已被其吞并的“三苗”部落联合与后来被尊为中华民族祖先的黄帝部落，为争夺中华文明发源地黄河流域（中原地带）进行了旷日持久的战争。蚩尤败于北京附近的逐鹿山后，退入长江中下游。

据其他文献记载，蚩尤被尊称为兵神，臣属于南方首领炎帝。自古以来，中国人民都称自己为“炎黄子孙”，这也间接说明了苗族自先古时代起便在中国文明史中占有重要地位。

Il est difficile de savoir si les populations désignées par le terme Miao il y a plus de quatre millénaires sont réellement les ancêtres directs des Miao.

Les Miao à travers l'histoire chinoise

Le peuple Miao constitue l'une des rares ethnies mentionnées dans les textes chinois les plus anciens et ayant réussi à préserver son identité jusqu'à nos jours. En effet, dans l'ouvrage de Sima Qian, le *Shiji*, écrit au IIe siècle avant notre ère et considéré comme l'ouvrage fondateur de l'historiographie chinoise, les *San Miao* (les Trois Miao) jouent très tôt un rôle important dans l'histoire de la civilisation chinoise.

© GettyImages

Selon ce texte, où se mêlent l'histoire et la légende, une longue guerre, portant sur le contrôle des Plaines centrales (région correspondant au bassin moyen du Fleuve Jaune et considérée comme le berceau de la civilisation chinoise) oppose, vers 2500 av. JC, l'Empereur Jaune (Huangdi, regardé comme l'ancêtre fondateur du peuple chinois) et Chiyou, chef supposément venu du Sud à la tête d'une confédération de tribus rebelles, les *Jiuli* (les « Neuf Li »), comprenant – ou alliées avec – les San Miao. Chiyou est finalement vaincu par Huangdi à Zhuolushan, près de Pékin.

On notera aussi que, selon certaines sources, Chiyou, souvent assimilé à Bing Shen, le Dieu des Guerriers, est aussi décrit comme ministre de l'Empereur Yandi, représentant le Sud de la Chine ; or, une ancienne expression dit que les Chinois sont les fils et petits-fils de Yandi et de Huangdi *Yan Huang zisun*, ce qui impliquerait, indirectement, que les Miao aient joué un rôle important depuis les origines de la civilisation chinoise.

Il est bien sûr difficile de savoir si les populations désignées par le terme Miao il y a plus de quatre millénaires sont réellement les ancêtres directs des Miao vivant dans la Chine actuelle, mais l'on notera tout de même un fait surprenant : le *Shiji* parle des « Trois Miao » et les linguistes actuels divisent

« Voyager parmi les différentes communautés Miao de la province du Guizhou est un plaisir pour les yeux sans cesse renouvelé pour qui sait apprécier la subtilité et la diversité des styles vestimentaires et des techniques textiles ».

Éric Boudot est sinologue et spécialiste du tissage traditionnel des ethnies du Sud-Ouest chinois et de l'histoire du tissage dans la Chine ancienne, il a publié en 2015 *The Roots of Asian Weaving*. Il prépare en ce moment une thèse sur l'évolution du tissage et des métiers à tisser entre l'époque des Royaumes Combattants et la dynastie Tang à l'École Pratique des Hautes Études (Université de la Sorbonne, Paris).

埃里克·布都，汉学家，中国西南少数民族传统制丝业［织锦］及古代中国制丝［织锦］史专家。2015年发表论著《亚洲制丝业［织制］之根》。目前，布都先生在巴黎索邦大学高等实用研究院写一个论文题为：“战国至唐代织锦的演变”。

Femmes Miao

Village Miao des mille foyers du Xijiang

我们很难确认距今四千多年前的苗部落是不是我们今天所说的苗族的直系祖先。但是，苗族在史记中记载为三苗，而现今的语言学家恰恰将苗族分成了三个分支，它们分别产生了三种互不相通但同属于苗瑶语系的方言。这三分支是："葛雄"分支居在贵州东北部的松桃县和湖南西部的湘西；"目"分支居住在贵州东南部的黔东南和"蒙"分支居住在贵州西部和云南东部。

关于苗族的记载消失在随后一千多年的历史资料中，直至十二世纪末，宋朝时期才再次出现在文献资料中。在那个时期，苗族被称为"苗蛮部落"居住在长江以南一带。

直至一部绘制于十七世纪的贵州苗族古代生活实录图谱——《百苗图》问世，苗族才真正被看作位于中国西南部的少数民族之一。

苗族传说和神话

虽然苗族没有保留自己的文字，但是苗族文化依然通过苗族方言流传了下来。不同于汉语，苗族

les Miao, qui appartiennent au groupe linguistique des Miao-Yao, en trois sous-groupes, parlant des dialectes différents et mutuellement incompréhensibles : les Gexiong, qui vivent dans la région de Songtao au Nord-Est du Guizhou, ainsi que dans la région du Xiangxi à l'Ouest du Hunan, les Hmu qui occupent principalement le Qiandongnan, au Sud-Est du Guizhou, et les Hmong, qui habitent les hauts plateaux de l'Ouest du Guizhou.

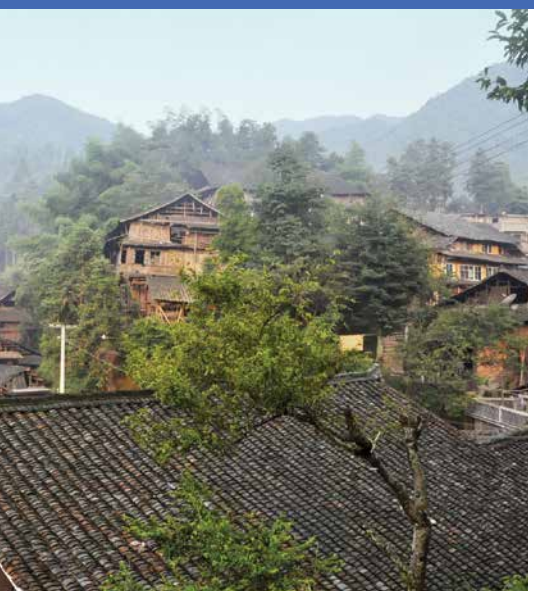
Le terme Miao disparaît ensuite des écrits chinois pendant plus d'un millénaire pour réapparaître sous la dynastie des Song, à la fin du XII^{e} siècle. Toutefois, à cette époque, l'appellation « Miao » semble plutôt correspondre à un ensemble indéterminé de groupes ethniques vivant au Sud du Chang Jiang (anciennement connu en France sous le nom de Fleuve Bleu ou Yang-Tsé), désigné aussi sous le nom de « Miao-Man ».

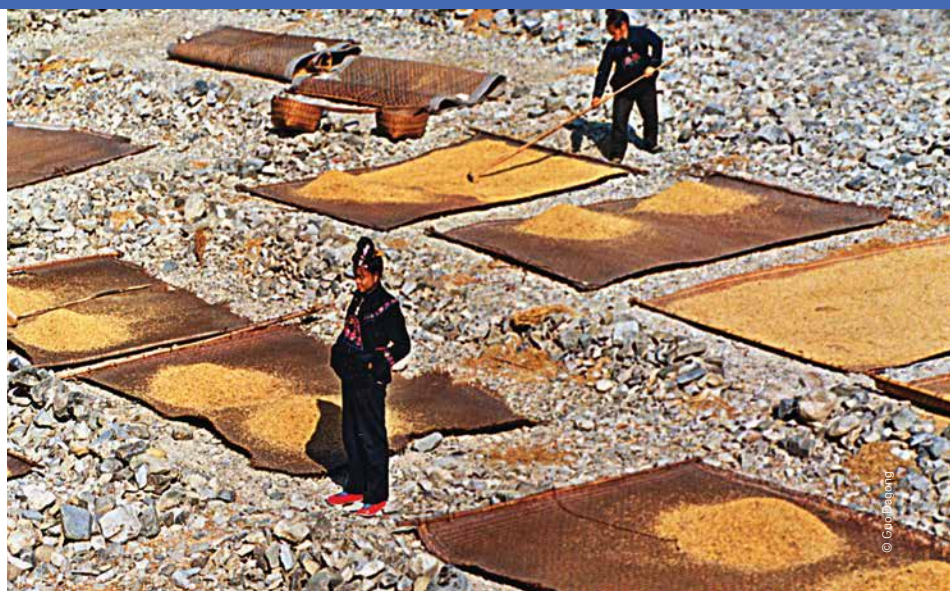
Il faudra attendre le XVII^{e} siècle et la publication des premiers *Bai miao tu*, recueils de peintures et de textes basés sur les observations des fonctionnaires impériaux en poste dans la province du Guizhou, pour que le terme Miao (bien que dans le titre *Bai miao tu*, qui signifie « Images des cent Miao », il soit encore compris dans son acception générale englobant de nombreuses ethnies différentes) pour que les Miao apparaissent finalement comme un groupe clairement distinct des autres ethnies peuplant le Sud-Ouest chinois.

Mythes et légendes

Peuple sans écriture, les Miao ont perpétué leur identité culturelle grâce à la conservation de leur langue, très différente de la langue chinoise (les Miao distinguent une dizaine de tons, alors que le chinois mandarin n'en possède que quatre), un corpus très important de chants et de légendes transmis oralement de génération en génération, ainsi qu'à travers un trésor extrêmement varié de motifs décorant leurs costumes et leurs textiles.

Au cœur des mythes d'origine du peuple Miao, nous retrouvons le personnage de Chiyou, encore vénéré de nos jours. Selon la légende, lors de sa décapitation par l'Empereur Jaune, sa tête aurait été tranchée au niveau de la bouche, séparant ainsi ses mâchoires inférieures et supérieures. Pour certains historiens de l'icono-





Séchage des grains

方言有十个声调，而汉语只有四个。苗族代代相传的民俗歌谣和神话故事以及独具民族特色的民族服饰，对苗族文化的传承也都起到了不可磨灭的作用。

在许多苗族流传的神话故事中，我们仍然可以找到不少蚩尤的故事。相传，在中原争夺战争中失败于皇帝之后，蚩尤被斩首，并且被砍掉下颚。有历史学家认为，商朝时期大量出现的著名青铜面具饕餮，就是以蚩尤的形象为原型制成的。传说蚩尤在受刑时滴下的血孕育出了一棵枫树，此后，这课枫树被苗族人奉为圣树。

枫树在苗族社会中占有及其重要的地位，苗族认为自己的根源跟枫树很切近。枫树里住着鹡宇鸟，她卵孵了蝴蝶妈妈产下的蛋。蝴蝶妈妈是苗族服饰最普遍采用的图案，她跟一个水泡生殖了十二个蛋（旋涡纹同样也是苗族服饰常用图案），其中第一个蛋诞生了苗族的第一个男人，名字姜央；第二个蛋诞生了苗族的第一个女人，名字姜美；

Au cœur des mythes d'origine du peuple Miao, nous retrouvons le personnage de Chiyou.

graphie chinoise, les visages sans mâchoires inférieures du célèbre masque *taotie*, présent sur de nombreux vases de bronze datant de l'époque Shang, représenteraient l'image de Chiyou. Pour les Miao, lors de son exécution, le sang de Chiyou versé à terre aurait donné naissance au premier érable, depuis lors considéré comme un arbre sacré.

L'érable est ainsi à l'origine de l'un de mythes de création les plus importants pour les Miao. En effet, l'érable est le lieu où vit l'oiseau sacré Jiyu, qui a couvé les œufs pondus par Mère Papillon. Mère papillon, omniprésente dans les broderies Miao, avait conçu douze œufs avec un tourbillon d'eau (autre motif de base des décorations de costumes), les deux premiers œufs donnèrent naissance aux deux premiers ancêtres du peuple Miao : Jiang Yang et Jiang Mei, des œufs suivants naquirent le Dieu du Tonnerre, Lei Gong, un dragon, un tigre, un coq, un buffle, un cochon et un chien ; les quatre autres œufs ayant pourri, ils ne produisirent que des fléaux ou des animaux nuisibles.

Un autre mythe important concernant l'origine des Miao relate l'histoire du Déluge, un mythe que l'on retrouve également chez plusieurs ethnies du Sud-ouest chinois, comme les Dong ou les Tujia. Le père de Jiang Yang et de Jiang Mei ayant provoqué la colère de Lei Gong, le Dieu du Tonnerre, celui-ci décida de se venger en inondant la terre, mais, en gage de sa reconnaissance envers les deux enfants qui lui avaient donné à boire, il leur remis une graine magique qui produisit une gourde géante, dans laquelle ils purent survivre alors que les eaux détruisaient toute vie sur terre. Seuls survivants, le frère et la sœur furent contraints de s'unir pour perpétuer la race humaine. C'est d'ailleurs pour cette raison que les bustes de bois sculptés représentant Nuo Gong, équivalent de Jiang Yang lors des rituels d'exorcisme Nuo pratiqués par les Miao, sont encore de nos jours de couleur rouge, en mémoire de sa honte originelle.

其它的蛋诞生了雷公，龙，虎，公鸡，水牛，猪和狗；剩下的蛋孵坏了，带来了灾难和有害动物。

洪水滔天，是关于苗族起源的另一个重要神话故事。我们同样也能在西南部其他少数民族的神话故事中找到类似的故事，比如，侗族和土家族。传说，姜央和姜美兄妹的父亲惹怒了雷公，雷公一气之下便降大雨，发大水，淹没人间。为了感念姜央兄妹俩曾经对他的恩情，雷公将他们安置在一个大葫芦中，使兄妹俩逃过一劫。为繁衍子孙，再造人类，姜央与妹妹结婚。因此，苗族人至今驱魔所用的傩公傩母木雕，其中傩公（原型就是姜央）的脸应该是红色，表示他的羞耻。

苗族现状

如今有一千万苗族人居住在中国，其中，大概一半居住在贵州省。其余的苗族部落则分布在湖南、云南、四川、湖北、海南和广西。苗族已经能够很好地与中国社会相融合。自改革开放以来，虽然苗族语言被年轻一带苗族人逐渐忽略，大部分年轻人也选择到东部沿海地区寻找工作机会，但是苗族通过跟周边村镇互相合作，在提高生活水平的同时，在服饰领域和婚庆领域大放异彩，同时也将苗族传统文化保存了下来。

还有大概两百万‘蒙’分支的苗族人向西迁移，定居在了缅甸，老挝，泰国和越南。在二十世纪末，部分‘蒙’支系的苗族部族从东南亚移居到美国、法国和澳大利亚。

La situation actuelle des Miao

Plusieurs théories existent quant à l'origine géographique du peuple Miao et sur les migrations successives qui les ont amenés à se fixer dans le Sud-ouest de la Chine; pour

On estime que dix millions de Miao vivent actuellement en Chine.

les uns les Miao seraient venus du Nord de la Sibérie (certains chants Miao anciens disent: «*Nos ancêtres habitaient une région couverte de neige et de glace, les jours et les nuits y alternaient de six mois en six mois*»), pour d'autres ils vivaient dans le bassin du Huang He ou sur le cours moyen du Chang Jiang à l'époque néolithique; le débat se poursuit...

On estime que dix millions de Miao vivent actuellement en Chine et qu'à peu près la moitié d'entre eux réside dans la province du Guizhou, mais l'on trouve aussi d'importantes communautés Miao dans les provinces du Hunan, du Yunnan, du Sichuan, du Hubei, de Hainan, et du Guangxi. Les Miao sont maintenant bien intégrés dans la société chinoise et ont bénéficié de la très nette amélioration du niveau de vie partagée par les campagnes chinoises depuis les réformes des années 1980, ceci tout en préservant une partie de leur identité culturelle, en particulier concernant les costumes des femmes et les rituels liés au mariage, même si l'usage de leur langue tend à disparaître progressivement parmi les jeunes générations, dont une bonne partie a émigré dans les régions côtières de l'Est de la Chine afin d'y trouver du travail.

Une importante partie des Miao de Chine a aussi émigré vers l'Ouest au cours des siècles, la plupart appartenant au sous-groupe linguistique

© Li Fang (李芳)

Femme Miao de la region de Taojiang, Est du Guizhou

Hmong et on estime à plus de deux millions le nombre des Hmong qui se sont installés en Birmanie, au Laos, en Thaïlande et au Vietnam. À la fin du XX^{e} siècle, plusieurs communautés Hmong ont émigré depuis l'Asie du Sud-est pour s'établir aux Etats-Unis, en France et en Australie.

Une exceptionnelle richesse de traditions textiles

Du fait de leur relative isolation au sein des régions montagneuses du Sud-Ouest chinois, les Miao constituent l'une des rares cultures ayant réussi à préserver leurs traditions jusqu'à l'aube du XXI^{e} siècle. L'immense richesse textile qui caractérise les Miao, en particulier dans la province du Guizhou, est désormais bien connue à travers le monde grâce aux nombreuses expositions et publications qui ont permis sa découverte par le public international depuis une vingtaine d'années.

Le costume des femmes Miao, ainsi que leurs bijoux d'argent et leur style de coiffure constituent en effet le principal marqueur identitaire du clan auquel elles appartiennent et elles y restent encore très attachées de nos

卓越的传统服装

由于地处相对封闭的西南山区，苗族人在二十一世纪初期，创立其独特的文化来传承保护它们的传统民俗。其中，苗族历史悠久的服装工艺最具代表性。尤其是贵州一带的苗族部落，服装工艺通过多次展览和发表闻名世界，二十多年来，无数世界各地的人们慕名而来。

苗族女士的服装及银饰和发型都是构成她们造型的主要元素。每个苗族部落都会采用不同的装饰风格以便相互区分。苗族有异族通婚的规定，同族人之间不能通婚，结婚后，新娘将离开自己的部族跟随丈夫到丈夫所在的部族去。

苗族节庆日所穿的服饰往往是最美的，因为这是为数不多的各个部族的年轻人相聚交友的时刻。在节日中，各部族的姑娘所穿的考究的服饰，不仅仅代表着自己是从哪个部落而来，在未来婆婆眼中，姑娘所穿的服饰还代表着她是否具有精湛的女红技艺，是否忠于传统。因此，嫁妆的准备对于年轻的苗族姑娘未来的生活具有重大意义。银饰的数量代表着家族的兴旺，女红手艺则直接决定姑娘是否是一个出众的新娘人选。

据统计，全球一共有147种不同风格的苗族服饰。它们不仅是颜色的不同，纺织、刺绣、蜡染工艺也不同，所运用的图案更是花样百出。

苗族服饰丰富多样、精美绝伦的风格和精致考究的服装工艺，足够给前来游览的旅客提供一场让人目不暇接、频频惊叹的服装盛宴。

Les chercheurs ont recensé 147 styles de costumes différents à travers la province du Guizhou.

jours. Il est important en effet que chaque groupe Miao puisse se distinguer des autres groupes, cela permet de respecter les règles d'exogamie, qui imposent qu'une jeune fille épouse un jeune homme d'un autre clan, et qu'après son mariage, elle quitte son village d'origine pour aller vivre dans la communauté de son nouvel époux.

Les plus beaux costumes étaient donc portés lors des festivals intercommunautaires, qui offraient de rares occasions de rencontres aux jeunes gens venant de différents villages. L'extrême raffinement apporté à la confection du costume porté par les femmes lors de ces réunions n'était pas seulement destiné à indiquer leur village d'origine, mais permettait aussi aux mères des éventuels futurs maris de juger de la qualité du travail des jeunes filles et de leur fidélité aux traditions. C'est pourquoi la réalisation de son trousseau par la jeune fille était un élément déterminant pour sa vie future. Si la richesse de sa parure d'argent donnait une indication sur la prospérité de sa famille, son habileté pour les travaux d'aiguilles et le tissage présentait une solide garantie quant à sa capacité à devenir une épouse exemplaire.

Les chercheurs ont ainsi recensé 147 styles de costumes différents à travers la province du Guizhou, qui se distinguent non seulement par leurs couleurs, mais aussi par une multitude de détails, tels que les différentes techniques de broderie, de tissage ou de batik et l'infinie variété des styles esthétiques et des motifs, figuratifs ou abstraits, qui les décorent.

Le style de coiffure est très important pour différencier les villages ; ici une femme Miao de la région de Taojiang.

Li Miao, fille de l'auteur, apprend le tissage Miao.

李淼，本文作者的女儿，学习苗家织造技术

Poèmes de Yang Ke

Traduits par Xu Shuang, Ji Dahai, André Velter
Illustrés par Ji Dahai

--

杨克的当下状态 / 在东莞遇见一小块稻田

文 杨克 图 季大海

杨克的当下状态

在啤酒屋吃一份黑椒牛扒
然后“打的”，然后
走过花花绿绿的地摊
在没有黑夜的南方
目睹金钱和不相识的女孩虚构爱情
他的内心有一半已经陈腐

偶尔，从一堆叫做诗的冰雪聪明的文字
伸出头来
像一只蹲在垃圾上的苍蝇

État actuel de Yang Ke
(1994)

Commander à la brasserie un beefsteak
au poivre noir
Ensuite prendre un taxi, ensuite
Traverser les rues envahies par les étalages
bariolés des commerçants ambulants.
Dans le Sud qui ne connaît pas la nuit
Etre témoin d'un amour fictif entre l'argent
et une fille inconnue
Son esprit est déjà à moitié pourri.

Par hasard, d'un tas de mots élégants
et purs appelés poésie
Il sort la tête
Comme une mouche posée sur les ordures

在东莞遇见一小块稻田

厂房的脚趾缝
矮脚稻
拼命抱住最后一些土

它的根锚
疲惫地张着

愤怒的手 想从泥水里
抠出鸟声和虫叫

从一片亮汪汪的阳光里
我看见禾叶
耸起的背脊

一株株稻穗在拔节
谷粒灌浆 在夏风中微微笑着
跟我交谈

顿时我从喧嚣浮躁的汪洋大海里
拧干自己
像一件白衬衣

昨天我怎么也没想到
在东莞
我竟然遇见一小块稻田
青黄的稻穗
一直晃在
欣喜和悲痛的瞬间

À Dong Guan je rencontre un bout de rizière

Entre les doigts de pied des usines
Les riz-nains
Se battent pour sauver un peu d'espace

Leurs racines s'agrippent péniblement
À la terre

Des mains irascibles veulent arracher
de la boue
Les chants des oiseaux
et des insectes

Dans la lumière du soleil
Je vois les rizières
Le dos courbé

Les plants de riz poussent
Leurs grains prospèrent
Sourient dans le vent d'été
Dialoguent avec moi

Soudain je m'essore comme
une chemise blanche
Dans un effroyable océan de bruits

Hier à Dong Guan
Je suis surpris de rencontrer un bout
de rizière
Ses épis verts et jaunes
Secouent leurs têtes un instant
Entre joie et douleur

杨克 1957年生于广西，现任广东省作家协会副主席。

杨克是中国南方一位重要的诗人，他的诗歌以一种口语化的方式，令读者很快进入到他设定的空间中，并以一种玛格丽特式的超现实主义手法，抒发当下中国大众在面对突飞猛进的城市化进程当中所独具的人文主义关怀。

Yang Ke, poète du Sud de la Chine né en 1957, est représentant du courant « Troisième génération ». Sa poétique reflète une vision surréaliste proche de la peinture de Magritte, avec une forte tendance à l'oralité. De la campagne à la ville, il revendique sa position « populaire » de l'écriture. Il est aujourd'hui vice-président de l'Association des écrivains de la Province de Guangdong.

TÉMOIGNAGES
目击

COULEURS DE CHINE

SCOLARISE LES PETITES FILLES MIAO

PAR ALAIN CHEN ET ANNIE ROCHE
(TRADUIT PAR ZHANG JUNFENG)

--

“中国色彩”与苗族女孩的教育

文 Alain Chen, Annie Roche

由于Françoise Grenot-Wang女士（中文名为方芳）的热情推动，中国色彩协会诞生于1990年。它的宗旨是推动和保护中国南方的少数民族苗族、侗族和瑶族的文化发展。最初目的是在法国介绍这些少数民族的文化并帮助保持这些地方的风俗传统。1997至1998年间，Françoise Grenot-Wang女士长期居住在广西北部的大年乡，这使得她明确将自己的生活导向对苗族小女孩的教育援助。

事实上，1998年时，这些小女孩的教育问题还没有引起足够重视，方芳提议成立的这个中国色彩协会——教育援助组织，最初的发展完全靠口口相传。

方芳说协会是她“要投入的最美的事业之一”。具有不屈不挠、乐观向上、持之以恒、坚决果断性格的她将苗族小女孩的入学问题一步步地落实。在外国朋友帮助下以及随后逐渐扩大的志愿者团体的支援下，她发展壮大了援助队伍。会员们的自愿行为与热情大度为协会发展做出了巨大贡献，从90年代开始，协会迅速成长为一个长久运作的组织。

2008以后的“中国色彩”

从1990年至今，已经有12000多名儿童享受到了教育……

2008年，方芳女士因火灾意外去世。她的离世成为协会发展史上的一个重大损失。但协会发展的计划并没有停止。资助者团体不仅在法国和欧洲其它国家持续下去，在中国的中外友人团体中也继续推广着一系列的活动。

Fondée en 1990 par une femme exceptionnelle, Françoise Grenot-Wang, tragiquement décédée en 2008, l'ONG a scolarisé plus de 12 000 enfants et ne cesse de se développer, grâce à l'aide de bénévoles, donateurs et mécènes.

© Couleurs de Chine

L'association Couleurs de Chine est née en 1990 de la passion de Françoise Grenot-Wang pour la culture des minorités Miao, Dong et Yao de la Chine du Sud. Son objectif initial était de faire connaître la culture de ces minorités ethniques en France et d'aider à la préservation des coutumes locales. En 1997-1998, Françoise Grenot-Wang (appelée Fangfang en chinois), s'installe à Danian, au Nord de la province du Guangxi. Elle oriente alors plus précisément son action vers l'aide à la scolarisation des petites filles Miao.

En effet, en 1998, l'éducation des petites filles n'était pas considérée à l'époque comme une priorité, c'est pourquoi Fangfang propose en créant l'association Couleurs de Chine, un système de parrainage scolaire qui se développe tout d'abord par le bouche à oreille.

«Une des plus belles causes à servir» disait Fangfang. Ténacité, opiniâtreté, persévérance, détermination, autant de qualités qui vont lui permettre de concrétiser l'accès à l'école des petites filles Miao en développant les parrainages d'abord auprès d'amis étrangers puis dans un cercle de bénévoles de plus en plus large. Le bénévolat et l'enthousiasme des adhérents font le reste et permettent de développer rapidement une organisation et un système pérennes depuis les années 90.

Couleurs de Chine depuis 2008 ?

Plus de 12 000 enfants ont été scolarisés depuis 1990. En 2008, Fangfang est décédée accidentellement dans l'incendie de sa maison à Danian, son décès a marqué un tournant dans l'histoire de l'association. Mais cet élan initié par elle et le projet fondateur se poursuivent, en son nom, grâce au réseau de parrains et marraines non seulement en France et en Europe, mais aussi dans la communauté sino-étrangère de Chine.

En 2017, le nombre des élèves parrainées est de plus de 4 000.

En 2017, le nombre des élèves parrainées est de plus de 4 000, 1700 au niveau primaire, 1170 au collège, plus de 700 au lycée et plus de 250 dans les universités. Depuis les années 1990, l'association Couleurs de Chine a permis la scolarisation de plus de 12000 enfants dans la région de Danian.

Les témoignages des premières élèves Miao diplômées au lycée et à l'université confortent la détermination des responsables de Couleurs de Chine à poursuivre et amplifier l'œuvre de

2017年，受协会资助的学生总数已经超4000人。其中小学生1700名，初中生1170名，高中生700名，以及大学生250多名。自1990年后，中国色彩协会在大年乡地区资助过的儿童总人数已经超过12000人。

首批接受过资助的苗族高中毕业生和大学毕业生的优异表现增强了中国色彩协会负责人的信心，激励他们扩大方芳开始的这一事业。他们不仅继续资助孩子们的教育，同时也提供更多其它帮助，如翻修校舍，维护办学硬件等。曾经接受过资助的女孩们在学业完成之后，也返回大年乡参加中国色彩协会的活动。

获得肯定

方芳的这一事业得到中法两国民众的肯定：方芳得到了法国国家级成就骑士勋章、中国柳州市荣誉市民称号，并于2014年得到正在法国进行国事访问的中国国家主席习近平的肯定——赞扬她以及她所成立的中国色彩协会为中法两国的友谊做出了巨大贡献。

如何为中国色彩协会提供基金?

生活消费与教育费用年年上涨，资金需求越来越大。得益于个人捐赠行为的增加以及中欧两地的捐赠人、资助者团体的扩大，中国色彩协会的活动才得以健康发展。资助企业承担的角色尤为重要，他们不仅伴随了中国色彩协会的成长，还同意资助开设新的学校，为中学和高中的寄宿生建造宿舍。此外，还提供奖学金，将资助行为贯穿到学生们在教育系统内的所有阶段。

中国色彩协会为女孩们提供的资金覆盖了她们学费、教育硬件费用和

Fangfang, non seulement pour l'éducation des enfants mais aussi pour tout type d'aide à la restauration des écoles, la réparation des matériels de classes. Par ailleurs, certaines filleules, à la fin de leurs études, sont revenues participer elles-mêmes à l'action de Couleurs de Chine à Danian.

Une reconnaissance officielle

L'œuvre de Fangfang a été reconnue bilatéralement par les autorités chinoises et françaises: elle a été nommée Chevalier de l'Ordre National du Mérite, Citoyenne d'honneur de la ville de Liuzhou et en 2014, le président Xi Jinping lors de sa visite d'État en France, a souligné l'action de Couleurs de Chine et cité Fangfang, qui a contribué aux relations d'amitié entre la Chine et la France.

Cette reconnaissance va faciliter l'instruction du dossier de mise en conformité avec la loi chinoise sur les ONG étrangères entrée en vigueur le 1er janvier 2017.

L'ASSOCIATION COULEURS DE CHINE EN QUELQUES CHIFFRES

Couleurs de Chine est une association française de type 1901. Elle est dirigée par un conseil d'administration basé à Paris qui fixe les grandes lignes et les orientations validées par une assemblée générale annuelle. Un bureau est chargé de piloter ces actions.

Une équipe locale sino-française restreinte basée à Danian en Chine, s'applique avec les partenaires locaux (Agence « Pays Miao ») à mettre en œuvre les objectifs de l'association, à mesurer sur place les besoins et elle aide à la validation des orientations sur le plus long terme.

Le réseau des bénévoles se compose de relais dans différentes régions de France, en Belgique, en Suisse mais aussi en Chine. La collecte de fonds par le réseau représente 60% des recettes de Couleurs de Chine. Il organise des activités de type caritatif: ventes d'objets d'artisanat Miao, concerts caritatifs, expositions de photos, projections de films et tout événement de promotion de la culture Miao en Europe et, en Chine, à Beijing, Shanghai et Canton.

2300 parrains, marraines individuels et mécènes reçoivent régulièrement les informations de Chine et de l'association via son site internet et la newsletter, ils reçoivent également des nouvelles de leurs filleules, les bulletins scolaires via le réseau Couleurs de Chine à Danian.

Avec l'aide d'une structure de voyage sur place, des voyages en Chine sont organisés pour les donateurs, parrains et marraines, occasion de rencontrer sur place les filleules et leur famille, de visiter les classes, de rencontrer les enseignants chinois et d'avoir un ressenti concret de l'impact de Couleurs de Chine en pays Miao.

Enfin, c'est aussi l'occasion de découvrir un pays d'une beauté sans pareil, composé de montagnes, de rizières en terrasse, jeux de lumières entre l'eau, le vert des plantations et le bois des constructions des villages Miao, Dong et Yao.

生活费用的70%。这些资金的多少随个人生活条件的不同而有所变化，每位捐赠者提供的资金与他们所扶助的女孩并不是直接的关系。剩余的资金都会重新保管于一个公共基金，互助互惠的原则体现了协会团结的精神。这个系统可以扶助更多没有直接捐赠人的孩子。

中国色彩协会6%的资金预算用于大年乡当地的团队管理费用，维护公共设施和建筑的费用，如苗族的芦笙陈列馆、侗族的鼓楼等，以及保护当地的传统文化，如音乐和舞蹈等所需要的费用。

中国色彩协会的未来

无论是精神文化还是生活水平，在当下的中国都已经在不断变化、提高，与此同时平均教育水平也在增加。协会本来负责小学阶段的费用，但是用于初中、高中以及目前大学教育的费用也在显著增加。受资助的高中生和大学生的数字已经从2009年的350人增加到2017年的780人，未来的几年内还会增加……

Les financements de Couleurs de Chine ?

Les frais de vie ont augmenté ainsi que les frais de scolarité. Les besoins de financement sont de plus en plus importants et c'est grâce au réseau élargi du parrainage individuel mais aussi des donateurs et mécènes en Europe et en Chine que l'action de Couleurs de Chine a pu se développer. Il faut évoquer ici le rôle des entreprises mécènes qui ont accompagné Couleurs de Chine et permis l'ouverture de nouvelles écoles, de dortoirs pour les enfants internes au collège et lycée. Ils ont également offert des bourses d'études, perpétuant ainsi le parrainage aussi longtemps que les élèves restent dans le système éducatif.

Les sommes versées par Couleurs de Chine pour l'ensemble des filleules couvrent environ 70% des frais de scolarité, de matériel scolaire et de frais de vie. Ces frais varient en fonction des situations individuelles et le montant de la contribution de chaque parrain ou marraine n'est donc pas lié directement au coût réel de sa filleule. Tout excédent est reversé dans un fonds commun, principe de la mutualisation qui reflète l'esprit de solidarité de l'association. Ce système permet de parrainer plus d'enfants qu'il n'y a de parrains et marraines.

6% du budget de Couleurs de Chine est consacré aux frais de gestion de l'équipe sur place à Danian et des dons spécifiques permettent de financer la préservation de bâtiments communautaires tels que : les pavillons des lusheng Miao, les tours du tambour Dong, la musique, la danse…

C'est grâce au réseau élargi du parrainage individuel mais aussi des donateurs et mécènes en Europe et en Chine que l'action de Couleurs de Chine a pu se développer.

L'avenir de Couleurs de Chine ?

Les mentalités ainsi que le niveau de vie évoluent en Chine, le niveau moyen de l'éducation évolue également. L'association prend en charge les frais au primaire, mais les besoins pour le collège, le lycée et maintenant l'université augmentent considérablement. Le nombre de lycéennes et d'étudiantes parrainées est passé de 350 en 2009 à 780 en 2017 et le nombre devrait croître dans les années à venir….

© Couleurs de Chine

POUR ALLER PLUS LOIN…

LE SITE DE L'ASSOCIATION
www.couleursdechine.org
Couleurs de Chine,
Languedoc Roussillon
Alain Chen et Annie Roche

UN PEU DE LECTURE
Au cœur de la Chine,
Françoise Grenot-Wang,
Latitudes, Albin Michel 2007

Chine du Sud, mosaïque des minorités,
Françoise Grenot-Wang,
Indes Savantes 2001

Yangsheng

Les secrets chinois de la santé et de la longévité

Par Xu Daping, Liu Bingkai (traduit par Wen Ya)

中国养生秘诀

文 徐大平、刘炳凯

© Gettyimages

© Miao Yijiang

所谓传统养生，是指中国独创的以康寿为目的的综合性、系统性的整体养生学说，有医家养生、道家养生、儒家养生、佛家养生、武术家养生五大流派，其有关养生学说共同构成中华民族传统养生的内容。尽管诸家在具体养生学说方面，其方法、原理各异，但其精华和宗旨却是一致的。专家认为，这种涉及生理、心理、自然、人际等多种要素的养生学说，具有养精、养气、养神的微观效应；健身、健心、健美的客观效应；益体、益智、益德的宏观效应；利国、利民、利家的综合效应。其实，中国古籍就有善养生者康寿的记载，《黄帝内经》中提到："上古之人，其知道者，法于阴阳，和于术数，饮食有节，起居有常，不妄作劳。故能形与神俱，而尽终其天年，度百岁乃去"。这是说古代效法自然界阴阳变化的规律而得养生之道，故能长寿百岁。而对现代人来说，虽然120岁是人类目前寿命的极限，但能活到120岁的人实在寥寥无几。所以养生对于物质生活越来越富裕的现代人来说，不能不说是一种必要。

En Chine, le maintien de la santé est une discipline complète regroupant différentes méthodes, conçue par les ancêtres Chinois afin de se maintenir en meilleure santé et de s'assurer de sa longévité.

On dénombre cinq piliers principaux : le maintien de la santé par la médecine, par le taoïsme, par le confucianisme, par le bouddhisme et par les arts martiaux. Malgré la différence des théories et des méthodes, l'idée fondamentale de la discipline reste unifiée dans les cinq piliers. Selon les spécialistes, la doctrine du maintien de la santé, liée aux aspects biologiques, psychologiques, naturels et humains, a de nombreux effets positifs : équilibrer les trois trésors de la médecine chinoise, soit les essences, les souffles et l'esprit; préserver le corps, le mental et le charme; améliorer la santé, l'intellect et les vertus ; le maintien de la santé est bénéfique pour la nation, pour le peuple et pour les foyers. Les ancêtres Chinois avaient déjà partagé leur expérience dans le « *Classique interne de l'Empereur jaune* » : « *Nos ancêtres, qui connaissaient la bonne voie, le Yin et le Yang, l'harmonie de la nature, savaient suivre une vie équilibrée en pratiquant un régime, un sommeil et un travail réguliers. Toujours en forme, physique et spirituelle, ils entretenaient ainsi leur longévité et vivaient plus de cent ans.* » Cela dit, le secret du maintien de la santé demeure toutefois dans la loi de la nature où le Yin et le Yang s'harmonisent. Si, de nos jours, les limites de la longévité humaine atteignent 120 ans, peu de gens, dans la société moderne, vivent jusqu'à cet âge-là, et beaucoup n'atteignent même pas l'âge de 75 ans. Nous constatons ainsi une nécessité du maintien de la santé surtout pour les gens d'aujourd'hui, de plus en plus riches sur le plan de la vie matérielle.

La préoccupation du bien-être chez les Occidentaux apparaît dès les années 80 en multipliant les exercices physiques ; ils fréquentent les gymnases pour pratiquer des exercices d'endurance et de musculation, comme, par exemple, la course et l'haltérophilie. À partir des années 90, les recherches en matière de nutrition font leurs apparitions : l'alimentation raisonnée, la complémen-

西方的养生保健文化从大约80年代初开始逐渐流行起来，最初主要以形体锻炼为主，到健身房去做耐力训练，肌肉训练，比如举重或跑步等等。90年代开始注重加入营养学，注重饮食的合理，维生素或微量元素的补充，天然植物产品的使用等。20世纪末期，又增加了以冥想，静坐为主的修心养性内容。进入21世纪以来，以身心同修，身心和谐为特点的中国传统的太极拳，气功和印度的瑜伽引领了新的西方养生潮流。

法国的情况也正是如此，现在养生已经成为一种生活时尚，并逐渐开始发展成为一种商业行为，网站上，大街上冠养生为名（包括中医，气功，太极，食疗）的私人机构的随处可见。但教学人员的水平参差不齐，通常是法国对中国文化感兴趣的人士，有汉学家，有在中国短期学习培训过的人员，或根本没有到过中国学习的人员在法国短期学习后开始教学，还有的学习了从中国流传到韩国，日本，越南等地的养生方法，误认为是正宗的中国养生术。或者是在法国生活，从事文化语言交流工作的中国人从事这些工作，真正的专业人员很少。所有这些人热情很高，做了大量的具体工作，对养生术在法国的初期发展发挥了很大作用。但由于语言文化的差异，或学习过程过短，和缺乏长期实践训练，使得这些人得到的知识往往是片面和零碎的，缺乏系统性和严谨性。而中国的养生学得以流传数千年是以包括上文提到的八个方面养生术为基本依托的，掌握这些方法和技术对于熟悉养生哲学的中国人尚需多年的深入学习

Les autorités françaises commencent à attacher de l'importance au maintien de la santé par la médecine chinoise.

tation en vitamines et oligo-éléments, l'emploi de produits végétaux naturels. Depuis la fin du XXe siècle, on pense que la méditation est aussi bénéfique pour la santé. Au XXIe siècle, la Tai-Chi-Chuan ou Tai-Chi (boxe traditionnelle chinoise), le Qi gong (gymnastique ancestrale) et le Yoga indien sont des pratiques familières dans les pays occidentaux.

Il en est de même pour la France où le maintien de la santé se développe. Parallèlement, une activité commerciale liée au concept se développe aussi. On trouve de nombreuses publicités, sur Internet, dans la rue et dans des écoles privées (la médecine chinoise, le Qi gong, le Tai Chi, la thérapie alimentaire, etc.). On y compte peu de vrais connaisseurs, il s'agit souvent de personnes qui s'intéressent à la culture chinoise : des sinologues, des personnes qui ont reçu une courte formation en Chine ou en France, d'autres en Corée du Sud, au Japon ou au Vietnam, tenant ces formations de maintien pour la santé comme tradition chinoise authentique. Il y a également des Chinois qui se sont finalement plus axés sur un travail fondé sur les échanges culturels que de véritables connaisseurs de la discipline. Enthousiastes, ces personnes se consacrent à l'introduction de ce domaine en France, mais à cause des différences culturelles, du temps limité de leur apprentissage et de leur manque de pratique, leurs connaissances restent fragmentaires, on peut déplorer un manque de rigueur et d'intégralité. En effet, la discipline du maintien de la santé exige une étude approfondie et une pratique assidue pendant de longues années, surtout pour ceux qui veulent en être les enseignants, afin de ne pas induire leurs élèves en erreur.

© Huang Guanjie

Échange entre LE Pr. XU An'Long et le Pr. Alain Baumelou, directeur du Centre intégré de médecine chinoise de l'Assistance publique-hôpitaux de Paris.

徐安龙教授与巴黎比提耶-萨尔贝蒂耶医院中医药中心主任阿兰·包默楼交流意见

Accueil de la délégation de l'Université de médecine chinoise de Pékin dirigée par le président Pr. XU An'long en France à l'Hôpital de la Pitié-Salpêtrière de Paris

巴黎比提耶-萨尔贝蒂耶医院迎接由北京中医药大学校长徐安龙教授率领的代表团

和身体力行才能有所裨益，如果想成为传授这门学问的老师就要求更为严格，也需要更久的学习，也就是经过时间和实践考验的人员才能正确的传播这门学问，不误导民众。

幸运的是法国官方开始重视中医养生学，法国的巴黎皮耶尔和玛丽居里（UPMC）大学医学院从2014年开始成立了《中医学身心修炼大学文凭》(DUPRAC)，这是法国，也是世界上第一个医学院为此设立的文凭，目的是培训医生和相关医务人员学习掌握相关养生知识技术，从而能够正确指导患者，特别是慢性病患者的的康复和日常保健。我们也希望以此为契机，促进法国的养生学沿着正确的方向发展，正确的指导民众养生，促进法国民众的健康自我管理，达到健康老龄化。

Certains enseignants, qui n'ont pas reçu une formation stricte, mélangent parfois le concept de la pratique corps-esprit avec la pratique religieuse, ce dont les universités et les hôpitaux français se méfient, craignant qu'il s'agisse de dérives sectaires ou de charlatanisme. Cette confusion a exercé une influence extrêmement défavorable sur les autorités, qui ont alors eu des réticences à approuver et à soutenir cette discipline.

Malgré cela, les autorités françaises commencent à attacher de l'importance au maintien de la santé par la médecine chinoise. En 2014, la Faculté de Médecine de Pierre et Marie Curie (Paris VI) a créé un diplôme universitaire des Pratiques Corps-Esprit en Médecine Traditionnelle Chinoise (DUPRAC), c'est le premier du genre en France et dans le monde entier. L'objectif général de la formation est de réaliser un apprentissage permettant une pratique personnelle et une acquisition d'expérience en vue de la formation et de l'information des patients, notamment dans le cadre des maladies chroniques. Nous espérons que ce sera là une occasion favorable d'orienter dans la bonne direction le développement de la discipline du maintien de la santé en France, l'occasion aussi pour le peuple français de mieux connaître l'art de préserver sa santé en vieillissant.

JIE QI
节气

L'établissement de l'hiver

(Li Dong)

Par Shen Fuyu (traduit par Rébecca Peyrelon), illustré par Zhang Guoliang

--

立冬

文 申赋渔 **篆刻** 孙少斌 **画** 张国良

立冬这一天，天子要穿黑的衣服，骑铁色的马，带文武百官去北郊祭冬神。冬神名叫禺强，字玄冥。

Au jour de l'établissement de l'hiver, l'empereur revêt des vêtements noirs, chevauche un cheval de robe sombre, et se rend, accompagné des civils, militaires et fonctionnaires, dans les faubourgs nord afin de procéder aux offrandes au Dieu de l'hiver.

© Sun Shaobin

《山海经》上说他住在北海的一个岛上，长相比较怪异：人面鸟身，耳上挂着两条青蛇，脚踩两条会飞的红蛇。

祭祀冬神的场面十分宏大。《史记》上记载，汉朝时要有七十个童男童女一起唱《玄冥》之歌：“玄冥陵阴，蛰虫盖臧……籍敛之时，掩收嘉穀。”意思是说，天冷了，要收藏好粮食。秋收冬藏。

Le Dieu de l'hiver se nomme Yu Qiang, nom personnel Xuan Ming.

Le *Livre des mers et des montagnes* (*Shan hai jing*) nous apprend qu'il habite une île de la mer du Nord, et qu'il est d'allure étrange : il possède une tête humaine et un corps d'oiseau. Deux serpents verts sont accrochés à ses oreilles, et deux serpents rouges capables de voler sont posés sur ses pieds.

Le lieu dédié aux offrandes du Dieu de l'hiver est immense. *Les Mémoires historiques* de Sima Qian mentionnent que sous la dynastie des Han, 70 enfants, garçons et filles, chantaient en chœur la chanson de « Xuan Ming » : « Le mausolée de Xuan Ming se tient dans le froid, les insectes hibernent (…) au moment de la collecte de l'impôt, on couvre les grains » ce qui signifie qu'aux premiers froids, il faut engranger les céréales. Les récoltes de l'automne doivent être conservées pour la période hivernale.

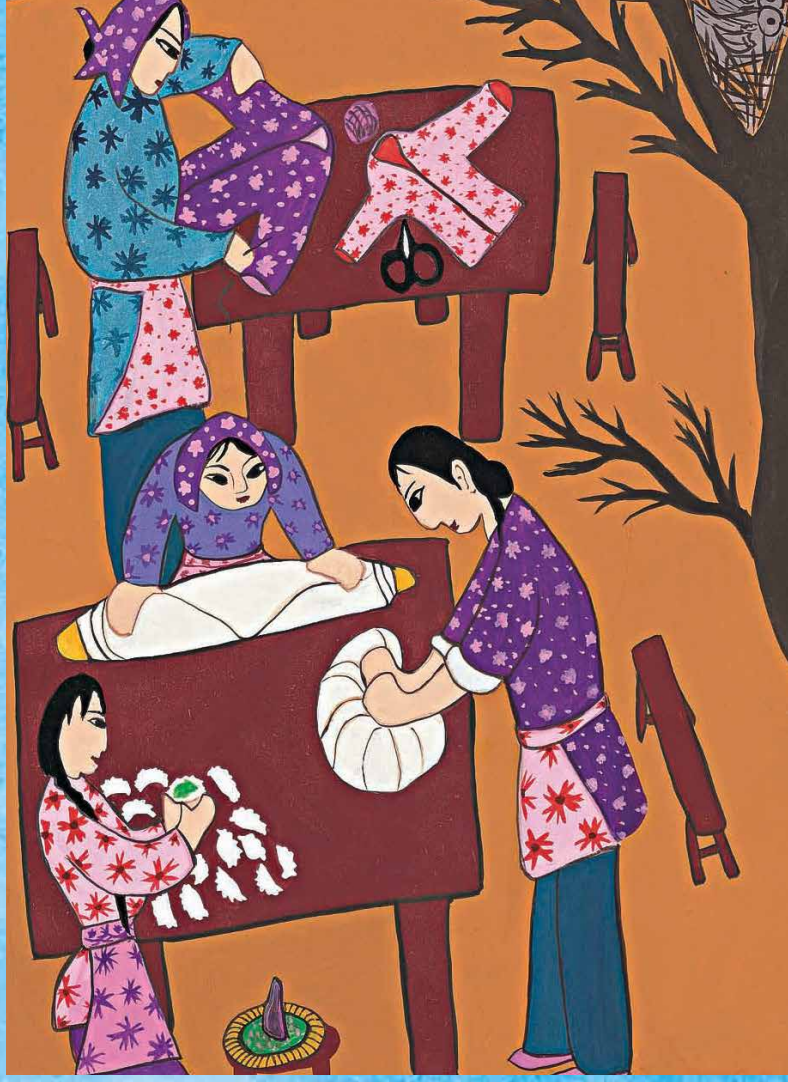
“冬”是“终”的意思，《说文解字》上说：“四时尽也。”冬字下面的两点，表示水凝为冰。立冬的第一个物候就是“水始冰”，河水才刚刚开始结冰，薄薄的，扔块石子就破了，不能上去玩。“冰冻三尺，非一日之寒。”其实离真正的寒冷还早。但这时候就要准备冬衣了。天子立冬开始穿皮袄，有时候也会赏赐给大臣。《中华古今注》里说：“汉文帝以立冬日，赐宫侍承恩者及百官披袄子，多以五色绣罗为之，或以锦为之。”老百姓没法这样讲究，脱下身上的夹衣，在里面塞上厚厚一层棉花，抹抹平，用长针缝一缝，一样暖和。

Le terme chinois « dong » (hiver) signifie « fin ».

Le Dictionnaire étymologique des caractères chinois (*Shuo Wen Jiezi*) explique : « À la quatrième saison vient la fin ». Les deux points qui se trouvent dans la partie inférieure du caractère 冬 (dong) évoquent la glace en formation. La première phase (*hou*) de l'établissement de l'hiver est « L'eau commence à geler » : l'eau des rivières commence à peine à se figer, la couche de glace est encore fine, si fragile qu'une pierre jetée sur sa surface suffirait à la briser, il est encore trop tôt pour s'amuser à marcher dessus. Comme le dit l'adage : « Une épaisse couche de glace ne se forme pas en un seul jour de froid ». Même si en réalité les grands froids sont encore loin, il faut se mettre à préparer les vêtements chauds. Au premier jour de l'établissement de l'hiver, le Fils du Ciel commence à porter des vêtements fourrés. Parfois, ceux-ci peuvent faire office de récompense à ses ministres. Le recueil de *Notes sur les choses d'hier et d'aujourd'hui* (*Zhong hua gu jin zhu*) précise : « Le jour du commencement de l'hiver, l'empereur des Han récompense les gens de sa suite et les fonctionnaires par des vêtements fourrés, en soie aux broderies multicolores, ou en coton ». Les gens du peuple, qui n'ont pas les moyens d'une mise aussi recherchée, placent, sous leur manteau, une épaisse couche de coton qui, une fois aplatie et cousue à l'aide d'une longue aiguille, réchauffe parfaitement.

立冬这一天，人们还惦记着生活在已故的祖先。担心他们那边，天气也冷了，会受冻。所以，还要给他们准备衣裳。《帝京景物略》上说，有专门的纸坊，用五颜六色的纸，剪出一尺多长的男女不同的衣裳，叫寒衣。家里人买回去，在门口烧了，嘴里念叨着，请祖先来拿，叫送寒衣。

立冬是秋与冬相交的日子，过年是两岁相交，都要吃“饺子”。其实也是辛苦一年了，犒劳一下自己。揉饺子皮的面要好，白，而且要有韧性。不要怕花工夫，面要细细地揉，揉好了，切成均匀的小块，再用擀面杖压成薄薄的、圆圆的皮子。饺子馅也是十分讲究的。白菜要切得碎，肉要剁成肉泥。包饺子是一门艺术。看谁拙还是巧，就看他包的饺子。饺子下锅要三滚。等一个个露出透明的颜色了，在沸水的面上翻滚，就要立即用笊篱捞出来。笊篱要是竹子编的，不能是铁丝的，否则会伤了饺子的香



Le jour du commencement de l'hiver, l'empereur des Han récompense les gens de sa suite et les fonctionnaires par des vêtements fourrés, en soie aux broderies multicolores, ou en coton.

Le jour de l'établissement de l'hiver on se soucie également des ancêtres qui vivent dans les mondes souterrains, on craint qu'ils y aient froid en ces premières froidures.

Ainsi faut-il, pour eux aussi, préparer des vêtements. *La Brève présentation des sites de la capitale* (*Dijing jingwu lüe*) précise qu'il existe des manufactures de papier spécialisées qui découpent dans des papiers multicolores toutes sortes d'habits pour femmes et pour hommes, de plus d'un pied de long, et qu'on nomme «habits de grand froid». Une fois achetés, ils sont brûlés devant la porte principale de la maison, tandis que les familles appellent leurs ancêtres à venir se servir. Cette pratique se nomme: «Offrir les habits de grand froid». Certains désirent en plus faire une bonne action, et, tout en offrant à leurs propres ancêtres des habits de grand froid, ils en brûlent aussi dans les vastes champs alentours pour les fantômes et âmes errantes, qui, sans famille pour prendre soin d'eux, sont les plus à plaindre.

味。捞出的饺子要一只一只摆放在洗得干净的筛子里。稍微晾一下，把水滴掉。不要急着吃，要先敬土地神，感谢他在秋天里慷慨的给予。

土地公公和土地娘娘住在村头的小庙里。庙可实在小得厉害，才半人高。当初，土地公公向玉帝询问："我的庙能盖多高？"玉帝说："你把箭射得多高，就盖多高。"土地公公有点贪心，把弓弦拉得太狠，断了，箭没射出去，就落了下来。于是，只好住这么一个小庙。所以，到土地庙祭祀时，应该提醒自己，不可贪心。古代的皇帝，在立冬之

L'établissement de l'hiver se situe au croisement (jiao) de l'automne et de l'hiver.

Le Nouvel An se situe au croisement de deux âges. C'est pourquoi on mange des raviolis (*jiao zi*) pour le Nouvel An chinois. En réalité, c'est aussi une occasion de s'offrir un plaisir bien mérité après une année de labeur. La pâte des raviolis doit être blanche et souple, et pour qu'elle soit réussie il ne faut pas ménager ses efforts. Pétrie avec soin, elle est coupée en petits morceaux, qui seront ensuite aplatis au rouleau en petits ronds de pâte fins. La farce aussi exige les plus grands soins. Le chou chinois doit être émincé, la viande hachée très fin. Faire des raviolis est tout un art. On peut juger de l'habileté ou de la maladresse d'une personne rien qu'en la regardant faire. L'eau du faitout où sont plongés les raviolis doit bouillir à trois reprises. Dès qu'ils deviennent translucides et qu'ils flottent en se retournant à la surface de l'eau, il faut les sortir aussitôt à l'aide d'une écumoire en bambou. Une écumoire en fer risquerait de corrompre leur goût. Puis on dépose les raviolis un à un sur un tamis bien propre, pour qu'ils refroidissent à l'air ambiant tout en s'égouttant. Avant de manger les raviolis, il faut prendre le temps de remercier le Dieu du sol pour sa générosité au cours de l'automne.

后，也会召集管理工匠的官员，考察他们所制造的器物，是不是符合法度，有没有造出一些淫邪奇巧的东西，来动摇君主的心志。皇帝也担心自己受不了诱惑，管不住自己没完没了的贪心。

立冬之后，天地忽然就变得空旷了，山河大地，像是用线条勾勒的，简洁、朴素、悠远，人仿佛一下子站到了一个高处，突然看到了世间的真相。庄子在《大宗师》里说道："於讴闻之玄冥，玄冥闻之参寥。"玄冥的意思是深远空寂。"玄冥之境"，是古人追求的一种去除贪欲、自满自足的忘我境界。

人们把冬神称为"玄冥"，也许就是想用冬季的寒冷空寂来提醒我们，来于自然，归于自然，一切执著，皆是虚妄。

Le Dieu et la Déesse du sol sont abrités dans un petit temple situé en bordure du village, un temple vraiment minuscule, arrivant à peine à mi-corps d'un homme.

C'est que, à l'origine, le Dieu du sol demanda à l'Empereur de Jade : « De quelle hauteur pourra être mon temple ? » L'Empereur de Jade lui répondit : « Aussi haut tu tireras ta flèche, aussi haut ton temple sera ». Un peu avide, le Dieu du sol tira si fort sur la corde de son arc qu'elle se cassa, et la flèche au lieu de s'élever retomba aussitôt sur le sol. C'est pourquoi il doit se contenter d'un temple aussi petit.

Il est donc de rigueur lors des sacrifices au temple dédiés au Dieu du sol de se rappeler que nous-mêmes ne devons pas être avides. Durant l'antiquité, juste après l'établissement de l'hiver, l'empereur convoquait tous les corps de métiers, inspectait leurs réalisations, vérifiait qu'elles étaient conformes aux lois, que rien de déviant n'était créé, rien qui soit de nature à ébranler les seigneurs dans leurs résolutions. L'empereur craignait aussi de ne pouvoir lui-même résister aux tentations, d'échouer à maîtriser une avidité insatiable.

Juste après l'établissement de l'hiver le monde révèle soudain son immensité vide, montagnes et rivières semblent ne plus dévoiler que leurs contours, en lignes simples, précises, lointaines. L'homme, comme s'il se tenait en un lieu élevé, perçoit alors d'un seul coup la véritable essence du monde. Selon le chapitre six du *Zhuangzi*, le terme « xuan ming » signifie un vide profond. Les anciens désignaient par l'expression « confins du vide profond » ce à quoi ils aspiraient, un état d'oubli de soi, dénué de cupidité, complaisance et vanité.

Peut-être est-ce pour cela justement que les hommes ont nommé le Dieu de l'hiver Xuan Ming. Pour que le vide et le froid de l'hiver nous rappellent que nous venons de la nature, que nous retournerons à la nature, que tous nos objets d'attachement sont des leurres, que tout n'est qu'illusion.

（每年阳历十一月七日前后，太阳到达黄经225度，为立冬。一候水始冰；二候地始冻；三候雉入大水为蜃。）

Chaque année, autour du 7 novembre du calendrier grégorien, le soleil atteint une longitude de 225 degrés, c'est l'établissement de l'hiver.

La période se divise en trois phases (*hou*) : d'abord « l'eau commence à geler », puis « la terre commence à geler », et enfin « le faisan plonge dans l'eau et se transforme en huître ».

FESTIVAL DU DÉBUT DE L'AUTOMNE

CHEZ LES MIAO

TEXTE ET PHOTOGRAPHIE PAR BU YI (TRADUIT PAR WEN YA)

--

苗族赶秋节

图文 布衣

赶秋节在每年的立秋日举行，是苗家人的一个盛大节日，一般由几个比较大的乡轮流主办。这一天，附近的苗族人会穿着盛装赶到秋场。各村子展现自己排演的节目，有打鼓、舞狮、舞龙等，还有自由参加的打秋千，仪式椎牛、上刀天等等。年轻的男孩女孩还可以参加赶边边场，一个类似于乡亲的活动。也可以在秋场旁的集市买卖物品。赶秋节前一天，我们到了夯沙乡，位于吕洞山脚下的美丽的小村子。

到村子时近傍晚，地里的水稻已长出了青青的穗子，等待最后的蜕变和成熟。突然明白为何在立秋日举办节日了，这正是农作物生长最旺盛的时期，迫切需要水份，若受旱，一年的辛苦就白费了。在秋收前举办赶秋节，是为了祈祝神灵保佑风调雨顺。

Le photojournaliste Bu Yi nous invite à un formidable voyage dans le sud-ouest de la Chine, au cœur de la chatoyante minorité Miao. Il s'est rendu dans plusieurs villages pour le grand festival de l'automne, lors duquel se réunissent toutes les générations de ce peuple riche en culture et en artisanat. Un témoignage unique sur ce peuple aux traditions très anciennes.

Les Miao célèbrent le commencement de l'automne avec une fête grandiose organisée chaque année et à tour de rôle dans un village relativement important. Le jour du festival, les habitants Miao des villages voisins viennent y participer en tenue de fête. Chaque village présente des manifestations spécifiques : battre le tambour, exécuter la danse des lions et la danse des dragons de papier, monter sur une échelle de couteaux. Des activités traditionnelles sont également organisées : le jeu de la balançoire, le rituel d'abattage des bovins, la foire où chacun peut acheter diverses marchandises. Les garçons et les jeunes filles s'amusent à jouer au «*Gan bian bian chang*» (une sorte de rencontre des jeunes célibataires) pour déclarer leur amour à la personne aimée.

C'est à la veille du festival que nous sommes arrivés à Hang Sha Xiang, un beau village situé au pied de la montagne Lü Dong.

Il faisait déjà nuit, mais nous avons

Une lionne et un lion étonnants

舞狮子，母狮的造型很奇特

Danse du dragon par les femmes

女子舞龙

夕阳薄暮中，远处忽然传来嘭嘭的鼓声。鼓声气势撼人，震荡山谷。随着鼓声走近，见七八个大鼓一字排开，原来是夯沙乡的女子为明天的赶秋节排练打苗鼓。年长的妇女耐心地教着年轻的女孩子，一遍遍认真排练。原来印象中只有男人打鼓，不料苗族地区却是女人打。各种灵动的舞蹈，动作妩媚又有力量。当地人说打鼓在古代是为了传递信息，还有什么能比鼓声传得更远呢。望着雾气笼罩的山谷，听着震人心弦的鼓声，仿佛到了另一个世界。

我们早上五点就起来，赶往举办赶秋的中心乡。几个小时的山路，临近中心乡时就能看到一家家的苗人背着竹篓，往秋场走着。竹篓里有的背了小孩子，有的空着准备放要买的货物。

在中心乡河边的一片空地上，搭起了一个舞台，有秋千、刀梯，十分热闹。男人大多还是穿现代服装，女人们却穿了苗族的服装，戴了头帕，有的是白衣蓝裤，有的是绿衣绿裤，上面绣了花样、戴了银饰。前几天还阴天的湘西，今天突然放晴，太阳晒得厉害，简直要怀疑是神灵的力量了。

随着鞭炮声和一阵气势磅礴的鼓声，赶秋节开始了。第一个仪式就是椎牛。椎牛是一种古代沿袭下来的祭祀活动。接下来是各个村子的表演，第一个节目就是女子舞龙。只见十几个穿着白褂蓝裤、腰系红色绸带的妇人舞着一条青黄色大龙出场了。她们举着大龙绕场一周以示亮相，接着就快速跑起来，做出各种穿插升腾的动作。看样貌她们在三十到五十岁之间，但跑起

pu remarquer que, dans les champs, les plants de riz avaient déjà poussé. Les épis verts étaient déjà prêts à mûrir (voir photo page suivante). J'ai alors compris pourquoi on fête le commencement de l'automne : c'est le moment décisif où les cultures ont besoin d'une quantité d'eau importante. Le festival est organisé pour prier les dieux, et leur demander d'accorder un temps favorable aux cultures, car, en cas de sécheresse, toutes les récoltes sont perdues.

Au crépuscule, nous avons entendu les tambours qui résonnaient au loin dans les vallées. Nous nous sommes rapprochés, et nous avons vu sept ou huit tambours alignés : les jeunes filles étaient en train de préparer leur présentation pour le festival du lendemain. Elles répétaient inlassablement, accompagnées des femmes âgées, patientes. Je ne savais pas que, chez les Miao, ce sont les femmes qui battaient les tambours. D'ordinaire, ce sont les hommes qui le font. La danse des jeunes filles est à la fois charmante et énergique. Selon la tradition, on bat

« Nous avions l'impression d'être dans un autre monde. »

les tambours pour transmettre des messages, car rien ne pourrait être envoyé plus loin que le son des tambours. À admirer les vallées dans la brume, à écouter les battements des tambours, nous avions l'impression d'être dans un autre monde.

Le lendemain, nous nous sommes levés à cinq heures du matin et nous nous sommes rendus au village où s'organisait le festival. Après quelques heures de marche, nous avons vu passer des habitants des villages voisins. Ils avaient des paniers de bambou sur le dos, vides, en prévision des achats à la foire. D'autres portaient un petit enfant.

Le village était déjà bien animé : des balançoires et une échelle de couteaux étaient installées sur un terrain au bord de la rivière. Les hommes portaient des habits modernes tandis que les femmes portaient les costumes traditionnels des Miao, avec une écharpe sur la tête, des accessoires en argent et des vêtements brodés, certaines avec un haut blanc sur un pantalon bleu, d'autres un haut vert sur un pantalon vert. Les jours précédents, le ciel était gris, mais ce jour-là, il faisait particulièrement beau, le soleil était éclatant, comme une intervention divine.

Le festival a commencé avec le claquement des pétards et le déploiement des tambours. Après le rituel d'abattage sacrificiel des bovins, activité traditionnelle depuis l'antiquité ayant pour but d'offrir des sacrifices aux dieux, s'ensuivent les représentations des villages. La première est la danse du dragon. Une dizaine de femmes, vêtues de hauts blancs et de pantalons bleus surmontés d'une ceinture rouge en soie, montent sur la scène avec un gros dragon en papier jaune et vert. Elles font un tour pour montrer le dragon, puis elles courent rapidement en le faisant danser. Alors qu'elles semblent toutes avoir entre 30 et 50 ans, elles courent, souriantes, aussi rapidement et légèrement que des jeunes filles, démontrant une grande variété de formes et de styles du dragon dansant. Je suis très admiratif des femmes Miao. Elles sont ensuite rejointes sur scène par les hommes,

HAUT

Balançoires, concours de chants Miao

打秋千，对苗歌

BAS

Incantations du sorcier avant la montée de l'échelle de couteaux

上刀山前巫师做法事

来并不输年轻人，笑着把龙舞出各种造型，心里不禁对苗家女子佩服不已。紧接着就是男人舞龙，为了配合金黄色的大龙，他们全都穿了黄色的篮球服，好像一群打篮球的人在舞龙，非常有趣。接下来是舞狮子，只见男人舞着公狮子、女人舞着母狮子出场了，前面还各有一男一女拿着小球逗弄。公狮子与汉地常见的狮子没什么不同，而母狮子却很奇特。狮子头似乎是用硬纸壳糊的，像一个面具，眼窝深陷，眼睛圆圆的，脸上涂了黄绿的油彩。不像狮子，倒像个高颧骨塌鼻子的人脸。虽然已经多处残破了，但却比旁边的新狮子还要惹眼，很难忘它奇特的造型。

中间的表演还在进行，旁边上刀梯开始了。刀梯是在一根十余米高的柱子上，从上到下横插了许多刀刃向上的刀子。看着很惊悚，而仔细看则发现这些刀并没有开刃。据说之前的刀子都是开过刃的，不知用什么方法使得人踩在上面不会流血。现在也许出于安全考虑都不开刃了。在刀梯下垫了倒扣的碗、下面是桌子，桌子下有个猪头。上刀

梯前有仪式，一个头戴宝冠、身着红色长褂的巫师领着一队女子边跳边走，每个人左手都拿着一个有刺绣彩条的短棍，右手拿着一个穿了类似铜钱的金属环，他们舞着手上的东西，绕场一周。接着巫师走到刀梯下，自己又舞了一阵，女子们围出一个场地，手上依旧舞着。巫师把头上的宝冠和红布绸摘下，递给将要上刀梯的人，吹响了号角。上刀梯的人把红布围在自己的头上，居然是一位至少五六十岁的妇女！她从容地脱下鞋，毫不犹豫地开始爬，虽说刀子本身没有危险，但爬到十几米高再转身下来也需要勇气的。她很快就爬下来了，象征性地给众人展示她的脚底，表示没有被划伤。

打秋千是另一个传统项目。这个秋千和我们常见的很不一样，它像个风车可以转，一个“风车”能坐四个人。传说很久以前有个叫巴贵达惹的青年，射鹰时坠下了一只花鞋，绣工极精美。为了找到这位

« Une belle légende à la Cendrillon est à l'origine de ce festival. »

qui, vêtus de tenues jaunes de basketteurs qui s'accordent aux couleurs du dragon, font, à leur tour, évoluer le dragon. Leur allure de sportifs rend à nos yeux la scène très drôle. Vient ensuite la danse du lion à proprement parler. Une femme et un homme taquinent avec des petites boules un lion et une lionne, joués respectivement par un homme et une femme. Si le lion est ressemblant, la lionne au contraire est singulière. Sa tête, en papier mâché, coloré en jaune et en vert, aux yeux ronds et enfoncés, ressemble à un masque. Malgré cela, elle attire plus l'attention que le lion.

La danse du lion n'est pas encore terminée que commencent déjà, à côté, les manifestations de montée de l'échelle de couteaux. L'échelle de couteaux est un pilier de dix mètres sur lequel sont fixés de nombreux couteaux, lames vers le haut. À première vue, cela a vraiment de quoi faire frissonner, mais si l'on s'approche, on peut remarquer que les lames ne sont pas aiguisées, pour des raisons de sécurité. Par contre, jadis, les lames étaient bel et bien aiguisées et tranchantes, la montée de l'échelle nécessitait une technique spécifique pour ne pas se blesser. Au pied de l'escalier sont disposés des bols à l'envers et une table, au pied de laquelle se trouve une tête de cochon. Pour débuter le rituel, un sorcier en robe rouge, suivi des femmes alignées, fait le tour du terrain en dansant. Ils ont tous à la main gauche une courte barre ornée de rubans brodés de couleurs, et, à la main droite, un anneau en métal semblable à une pièce en cuivre. Le sorcier s'avance jusqu'en bas de l'escalier, il danse encore pour un moment au milieu du cercle formé par les femmes qui le suivent et qui secouent toujours les objets qu'elles tiennent dans les mains. Puis, il ôte sa couronne et l'écharpe rouge de sa tête, les passe à la personne qui va bientôt monter sur l'échelle de couteaux et sonne la corne. Le courageux, en fait une femme de 50 ou 60 ans, met l'écharpe rouge sur sa tête. Après avoir enlevé ses chaussures, elle monte sur

La montée de l'échelle de couteaux

上刀山

姑娘，制作了能坐八个人的秋千，立秋时邀请附近村寨的男女来玩儿，果然找到了花鞋的主人，他们结成了夫妻。据说这也是赶秋节的来历。打秋千时，青壮男子转动秋千，一旦停止在上面的那个姑娘就要唱歌，不然大家会起哄不放她下来。这是姑娘们展示美妙歌喉的时候。但坐在三米多高的秋千上，不害怕还要唱出婉转的歌，对于姑娘来说也是个考验。她们唱着古老的苗歌，玩得很开心。

这次赶秋节对我们倒不是表演的节目最动人，而是在夯沙的暮色中，全村妇女耐心教年轻姑娘打鼓的场景。在村中集体的活动中，苗族的下一代有了家乡的归属感，这让常觉得失去了家乡之“根”的我们也为之动容。

但愿，苗族村寨中震荡人心的鼓声能够世世代代敲起。

«Je suis très admiratif des femmes Miao.»

l'échelle, sans hâte et sans aucune hésitation. Même en sachant que les couteaux ne sont pas aiguisés, donc sans danger, il faut néanmoins beaucoup de courage pour atteindre une hauteur d'une dizaine de mètres et en redescendre. Elle redescend très vite, puis montre au public la plante de ses pieds d'une manière symbolique pour montrer qu'elle n'est pas blessée.

La balançoire est aussi un jeu traditionnel du festival. Différente de celle que l'on connaît habituellement, celle-là ressemble à un moulin à vent qui peut accueillir jusqu'à quatre personnes. Selon la légende, Baguidare, un jeune garçon qui s'adonnait à la chasse à l'aigle, a trouvé une belle chaussure brodée. Pour trouver celle à qui appartenait la chaussure, il a inventé une balançoire spéciale, dans laquelle huit personnes pouvaient s'asseoir en même temps, puis, il a invité les jeunes garçons et les jeunes filles des villages voisins à venir s'amuser. Il a ainsi pu trouver la jeune fille, avec qui il s'est finalement marié. Cette légende est à l'origine du festival. Un jeune garçon vigoureux fait tourner la balançoire. Une fois arrêtée, la jeune fille qui y reste doit se mettre à chanter, sinon, elle n'est pas autorisée à redescendre et se fait huer par le public. C'est le moment pour les filles de montrer leur belle voix. Mais, il leur faut du courage pour chanter sur la balançoire de trois mètres de haut sans avoir peur. Elles s'amusent beaucoup tout en chantant des chansons traditionnelles Miao.

Lors de ce festival, outre les manifestations du jour de la fête, nous avons été particulièrement impressionnés par la scène où, au crépuscule, toutes les femmes du village apprennent avec patience aux jeunes filles à battre les tambours. Ce genre d'activités collectives permet à la jeune génération de mieux connaître son pays ainsi que sa culture. Ce qui nous touche, car nous ressentons souvent la perte de l'«origine» du pays.

Nous espérons ainsi que, de génération en génération, les battements de tambour résonnent toujours dans les villages des Miao.

© 123RF/lesniewski

LES MIAO, UNE TRÈS FORTE MINORITÉ DU SUD-OUEST DE LA CHINE

Avec une population de plus de sept millions d'habitants, les Miao 苗 (Miáo) forment l'une des plus importantes ethnies minoritaires de la Chine du Sud-Ouest. Ils sont principalement répartis dans les provinces du Guizhou, Yunnan, Hunan et Sichuan, ainsi que dans la Région autonome zhuang du Guangxi ; un petit nombre d'entre eux vivent sur l'île de Hainan, ainsi que dans la province du Guangdong et dans la province du Hubei en Chine du Sud-Ouest. La plupart des Miao vivent dans des communautés très unies.

Une grande partie de la région des Miao est accidentée ou montagneuse et est drainée par plusieurs grandes rivières. Le temps est doux, les précipitations sont généreuses et les ressources naturelles abondent. Les récoltes principales incluent le riz, le maïs, les pommes de terre, le sorgho chinois, les haricots, le colza, les arachides, le tabac, la ramie, la canne à sucre, le coton, le théier oléifère et l'aleurite.

illustré par Lü Zhihua, Guo Weihong
插画：吕志华，郭伟红

秋赶家苗西湘

FESTIVAL DU DÉBUT DE L'AUTOMNE CHEZ LES MIAO

L'EXQUISE GASTRONOMIE DES MIAO

PAR XIE YIXUAN (TRADUIT PAR LIU SHUAIFENG)

--

苗族美食

文 谢译萱

Poisson salé, viande salée, aspic au poisson, boudin, légumes marinés, pâte de criquets séchés et fermentés, potage à sauce de têtards, alcool traditionnel *Zajiu*… une vraie gastronomie alimente le peuple Miao. Subtile, aigre, à peine pimentée… la cuisine des Miao est le reflet d'une culture singulière.

苗族一日三餐多以大米、玉米、高粱、荞麦和土豆为主食。不同地域又略有不用，在贵州南部，湖南西部和广西壮族自治区一带的苗族主要以大米为主食，而贵州西、北部山区一带的苗族居民，则将自己种植的玉米、高粱和荞麦等谷物粗粮作为主食。

糯米也是深受苗族人喜爱的主食之一，除了比大米更香以外，也比大米更扛饿。还可以直接用手抓来吃而不需用筷子和碗碟。从植物

«La plus blanche, la plus blanche,
c'est la neige de l'hiver, la plus sucrée,
la plus sucrée, c'est la canne à sucre,
la plus copieuse, la plus copieuse,
c'est la soupe aigre de poisson.»

L'alimentation des Miao est basée sur le riz, le maïs, le sorgho, le sarrasin et les patates douces, une alimentation qui diffère suivant les régions. Par exemple, les Miao qui habitent dans le Sud du Guizhou, l'Ouest du Hunan et la Région autonome des Zhuang du Guangxi se nourrissent principalement de riz, tandis que ceux qui habitent dans les régions montagneuses du Nord et l'Ouest du Guizhou mangent principalement des céréales qu'ils cultivent comme le maïs, le sorgho et le sarrasin.

花草中提炼出的天然色素给糯米上色，然后用竹子叶将不同颜色的糯米包成金字塔形状或者枕头形状，再放到蒸锅里蒸熟，就做成了糯米糍粑。游客和在外工作的人通常会用盒子或者竹筒将糯米糍粑带走。糯米糍粑也是苗族女婿拜见未来老丈人必备的礼品。除此之外，它还是一道情侣青睐、婚礼必备的传统甜点。

苗族多居住在山区地带，四季分明，为保存食物，多采用腌制法。每家每户都有腌制菜、肉的坛子，可以将食物保存一整年。在众多苗族美食中，酸汤鱼最负盛名。在一首专门称赞酸汤鱼的苗族民歌中这样唱到：最白最白的，要数冬天雪；嘴甜嘴甜的，要数糖甘蔗；最香最香的要数酸汤鱼。相传这道由糯米和高山清泉制成的鲜美酸汤还有一个美丽的传奇故事。相传，远古时候，苗岭山上住着一位叫阿娜的姑娘，拥有酿制美酒的秘诀，但不是所有人都能品尝出其美味。方圆几百里小伙子们都来求爱，凡来求爱者，姑娘就斟上一碗自己酿的美酒，不被中意者吃了这碗酒，只觉其味甚酸，心里透凉，但又不愿离去，当夜幕临近，芦笙悠悠，山歌阵阵，小伙子们房前屋后用山歌呼唤着姑娘来相会，姑娘就只好隔篱唱着：“酸溜溜的汤哟，酸溜溜的郎，酸溜溜的郎哟听妹来温暖；三月槟榔不结果，九月兰草无芳香，有情山泉变美酒，无情美酒变酸汤……”原来，只有真正喜欢这种酸味的人才能够得到姑娘的青睐。阿娜最终找到了自己的心上人。而制酒的秘诀日后也被采用为制作苗家酸汤。

Les fêtes Miao sont nombreuses : Nouvel An, fête du repas des sœurs, fête du riz nouveau, fête du poisson, fête des moissons, fête des bateaux-dragons…

Un chant folklorique Miao fait l'éloge de la soupe-aigre de poisson.

Le riz glutineux, plus odorant et plus rassasiant que le riz ordinaire, est également très apprécié des Miao. Il peut se déguster sans baguettes ni assiettes, directement avec la main. Le riz glutineux est mélangé à des colorants naturels extraits de plantes et de fleurs de couleurs diverses, puis enveloppé dans des feuilles de bambou en forme de pyramide ou d'oreiller. Il est ensuite cuit à la vapeur. Les voyageurs ou ceux qui travaillent en extérieur emportent souvent avec eux ces « gâteaux de riz gluant » qu'ils placent dans des boites ou paniers en bambou. Ils sont aussi un cadeau indispensable au futur gendre qui vient rendre visite à son futur beau-père, et un met incontournable de toutes cérémonies comme les mariages.

Pour les Miao qui habitent les régions montagneuses où les quatre saisons sont bien distinctes, la marinade permet de conserver au mieux viandes et légumes de saison. Chaque foyer possède des jarres de marinages. Les légumes et la viande ainsi marinés peuvent se conserver jusqu'à un an. Parmi les mets délicieux des Miao, la soupe aigre de poisson jouit d'une grande réputation. Un chant folklo-

苗族每家每户都自制米酒。苗族米酒是由大米或糯米发酵而成的原汁水酒，深受苗族人喜爱，是逢年过节接待宾客的重要佳肴。在贵州东南部，前来苗寨的宾客在进入村寨之前，必须在村寨门前喝完牛角杯中满满的 “拦路酒”后才能进入村寨，这个风俗表示苗家人对宾客最真诚、热情的欢迎。

苗族传统节日较多，有苗年、姊妹节、吃新节、捕鱼节、新禾节、龙舟节、七月半、芦笙节、歌唱大赛等等。现在在姊妹节和捕鱼节时还能品尝到苗族传统特色美食。

rique Miao en fait d'ailleurs son éloge: *« la plus blanche, la plus blanche, c'est la neige de l'hiver, la plus sucrée, la plus sucrée, c'est la canne à sucre, la plus copieuse, la plus copieuse, c'est la soupe aigre de poisson »*.

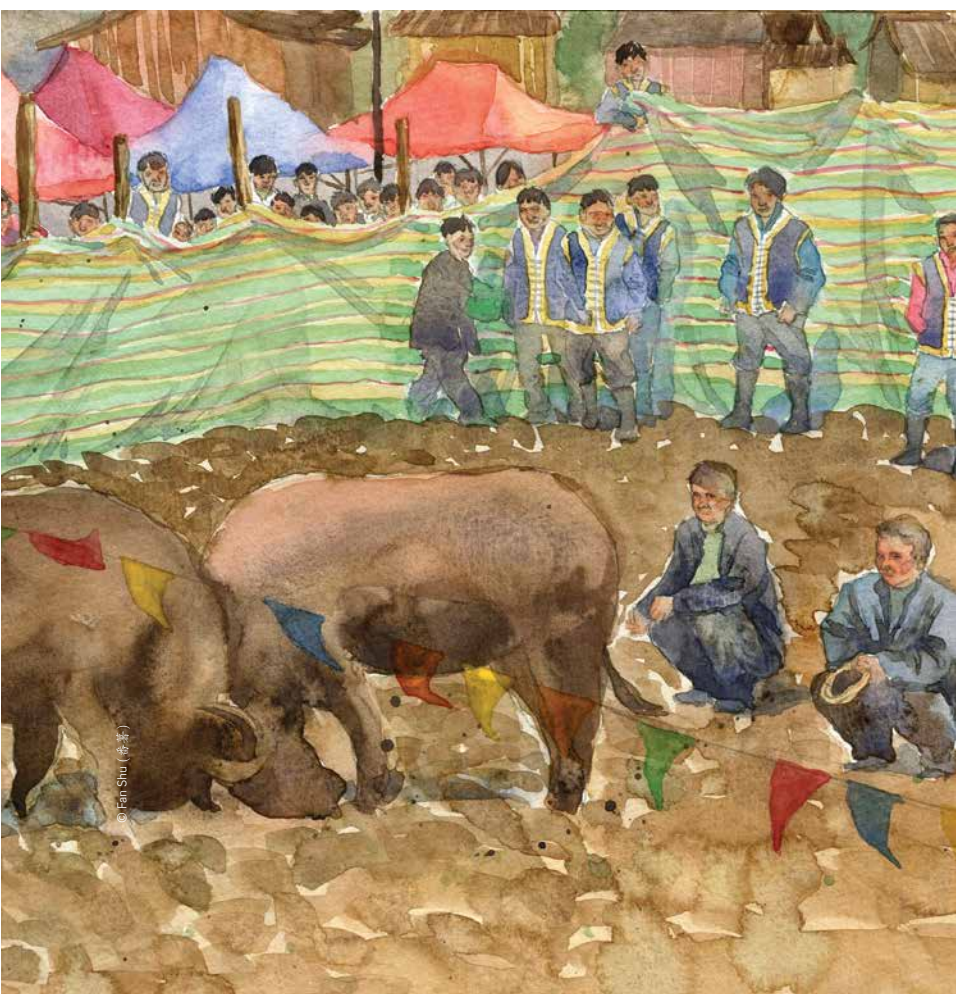
Cuisinée à base d'eau de source de haute montagne et de riz glutineux, la soupe aigre de poisson est réputée partout en Chine, et son origine est quasi légendaire: il y a bien longtemps, une belle jeune fille Miao qui s'appelait A Na avait le secret d'un très bon vin, aigre. Elle avait un grand nombre de prétendants, qui venaient de tous les environs pour lui faire la cour, et qu'elle recevait avec un verre de son alcool. Celui qui grimaçait en le goûtant perdait immédiatement toutes ses chances d'être l'heureux élu. S'il persistait en lui chantant le soir venu des chants de montagne mélancoliques accompagné de son instrument de musique traditionnel Lusheng devant sa porte, elle lui rétorquait en chanson *« l'aréquier ne porte pas ses fruits en mars, l'orchidée ne dégage pas son parfum en septembre, l'eau de source de montagne devient du bon vin pour celui que j'aime, il devient une soupe aigre pour celui que je n'aime pas »*. Car pour elle, seul celui qui appréciait réellement l'acidité de son alcool pouvait devenir l'élu de son cœur. Elle a fini par trouver l'amour, et le secret de fabrication de son vin s'est transmis, devenant la soupe aigre que l'on connaît aujourd'hui et qui est tout à fait au goût des Miao.

Un festival de fêtes chez les Miao.

Chaque foyer Miao distille son alcool de riz (*mi jiu*). Léger, il s'obtient par macération de riz blanc ou de riz gluant. Apprécié de tous, il est incontournable des tables du Nouvel An. Dans le Sud-Est du Guizhou, les Miao accueillent leurs visiteurs à la porte du village avec un corne de bœuf remplie d'alcool de riz, une coutume appelée « l'alcool du laissez-passer » (*lan lu jiu*), cérémonie d'accueil à laquelle tout visiteur doit se plier pour entrer au village et qui démontre bien toute la chaleur, la générosité et l'hospitalité de la population Miao.

Les fêtes Miao sont nombreuses: Nouvel An, fête du repas des sœurs, fête du riz nouveau, fête du poisson, fête des moissons, fête des bateaux-dragons, fête de la mi-juillet, festival des Lusheng, concours de chant etc. Certaines fêtes, telles que la fête du repas des sœurs et la fête du poisson perpétuent les habitudes culinaires typiques des Miao.

Au menu de la cuisine Miao, l'on trouve le poisson salé, la viande salée, l'aspic au poisson, le boudin, les légumes marinés, la pâte de criquets séchés et fermentés, le potage à sauce de têtards, l'alcool traditionnel *Zajiu*.



IMAGES
捕光捉影

LA CULTURE MIAO

DANS LE 7E ART

DE YI ZIHENG (TRADUIT PAR ZHANG JUNFENG)

--

一体两面

——中国电影中的苗族形象

文 易子亨

© Douban

© Douban

«Swordsman»

《笑傲江湖》剧照

«Les enfants des Miao»

《苗家儿女》剧照

De Clint Eastwood à Tsui Hark en passant par Zhang Che, de nombreux réalisateurs prestigieux ont mis en scène le peuple Miao, décrivant tour à tour la singularité de leur culture mais aussi leur courage et leur héroïsme dans les films d'arts martiaux.

中国是一个多民族国家，五十六个风俗各异的民族共同生活在这片广袤的土地上。其中，苗族是少数民族中的“大族”，分布于中国的黔、湘、鄂、川、滇、桂、琼等省区，人口总数超过900万。

这个古老的民族有着悠久的历史，其发源可以追溯到距今五六千年的炎黄传说时代，始祖名唤蚩尤。漫长的传承中，苗族的风俗与文化不断发展与演变，最终形成了如今的独特模样。其中，银饰、图腾、巫蛊等充满幻想色彩的文化元素，为这个民族笼上了一层神秘的面纱，也成为文学和电影等艺术领域的灵感来源。

在大银幕上，苗族的元素并不鲜见。著名导演克林特·伊斯特伍德2008年的作品《老爷车》，便将镜头对准了生活在美国的苗族，以平和而非猎奇的视角展示了他们的故事，但电影的核心仍旧是经过变形的美式英雄主义。而中国电影中的苗族形象则是相对矛盾的一体两面：一面是展示苗族文化、讲述苗族传说的少数民族电影，多为朴实纯真的形象；另一面则是光怪陆离的武侠、奇幻电影，多作“奇伟、瑰怪、非常之观”。前者是现实主义，后者则是超现实。

La Chine est un pays où cohabitent 56 nationalités. Avec une population de plus de 9 millions de personnes, les Miao, qui vivent principalement dans les provinces du Guizhou, du Hunan, du Hubei, du Sichuan, du Yunnan, du Guangxi ainsi que sur l'île de Hainan, y sont largement majoritaires.

L'histoire des Miao remonte aux temps les plus anciens, aux temps légendaires des empereurs Yan et Huang, il y a plus de 5000 à 6000 ans, avec leur premier ancêtre, nommé Chiyou. Depuis, leur culture et leurs coutumes n'ont eu cesse de se développer. De nos jours, les Miao sont connus pour leurs ornements en argent, leurs totems, et les rituels de magie.

Le cinéma, comme la littérature, se sont inspirés de leur culture mystérieuse. Ainsi, il n'est pas rare de voir apparaître des personnages de la nationalité des Miao sur le grand écran. En 2008, le célèbre réalisateur américain Clint Eastwood décrit la vie des Miao aux États-Unis, avec objectivité dans son film «Gran Torino». Le cinéma chinois quant à lui montre les deux facettes des Miao, parfois contradictoires, dans des films qui décrivent la culture et les légendes Miao. Les films de cape et d'épée de héros chevaleresque Wuxia décrivent principalement leurs particularités, leurs singularités et leurs mystères.

«Les enfants des Miao»

《苗家儿女》剧照

© Douban

少数民族电影中的苗族

少数民族电影，最早是“十七年电影”中的一个重要创作方向。这一时期，中国电影的创作受制于高度集中的管理体系，多为“指令性生产”，即在电影局的题材规划下，进行命题作文。少数民族电影，便成为了一扇宣传民族文化、弘扬民族团结的窗口。著名导演陶金拍摄于1958年的《苗家儿女》，便是此类影片中的典型。影片讲述了一个国家干部“迷途知返”的故事，有着浓烈的教化意味，只不过故事的主角是苗族，也一定程度上展现了苗族的民族风貌。1961年的《蔓萝花》由范莱和赵焕章合导，改编自贵州苗族的民间传说。故事讲述牧鹅姑娘蔓萝和青年猎手阿倒约两情相悦，却受到地方恶霸黑大扬百般阻挠，一次争斗中，黑大扬以卑鄙手段杀害了阿倒约，而蔓萝也殉情而去。当义愤填膺的乡亲们为这对情人报仇之后，清水江边开出了美丽的蔓萝花。电影从苗族文化体系内寻找故事素材，再加以民族特色的画面表达，算是这一时期的代表性作品。

后来少数民族电影的创作方式几经流变，不再是刻板的命题作文，而是以更为浑然和真切的角度去表达。中国第四代导演领军人谢飞拍摄的《湘女萧萧》，便是其中的佼佼者。电影改编自著名作家沈从文[1]的短篇小说《萧萧》，讲述了童养媳[2]萧萧十二岁便嫁给比他还小的丈夫，在自己宿命般的人生中挣扎的故事。谢飞的镜头包含情感，而又充满诗意，将这样一个悲剧拍出令人心碎的美。萧萧背着背篓在山间行走的身影，或许是中国电影史上最经典的苗族形象。而作为一位文人，谢飞在这个故事中寄托更多的，是自己对历史、对人性的反思，充满沉痛，也充满伤怀。

La représentation des Miao dans les films des minorités nationales

Au cours des dix-sept années qui séparent la Libération (1949) de la Révolution culturelle (1966), le cinéma chinois, nommé depuis en chinois «cinéma des 17 années», produit de nombreux films de minorités nationales. À l'époque, les créations cinématographiques qui sont limitées et administrées par un système centralisé sont «planifiées». Les films sont réalisés selon la gestion administrative du Bureau des films, pour qui les films de minorités nationales deviennent un vecteur important pour propager les cultures nationales et la solidarité entre les différentes nationalités. *Les Enfants des Miao*, œuvre majeure du célèbre réalisateur TAO Jin en est un exemple typique. Le film raconte l'histoire d'un cadre national qui «revient sur sa faute». Si la portée morale et éducative du film est évidente, le personnage principal, Miao, permet de découvrir la culture et la cadre de vie des Miao.

En 1961, FAN Lai et ZHAO Huanzhang adaptent une légende Miao de la province du Guizhou et co-réalisent le film *Manluo Hua* (Le Liseron). Les personnages principaux, une meneuse d'oies et un jeune chasseur, Adaoyue, tombent amoureux, mais le despote local, HeiDayang, qui s'oppose à cet amour, fini par tuer Adaoyue au cours d'une lutte déloyale. Après le suicide de la jeune fille, désespérée, les villageois vengent le jeune couple, et des liserons fleurissent au bord du fleuve Qingshui. Ce film, typique de la période, permet de mieux connaître la culture des Miao.

Suite à cette période, le système de gestion des films par le Bureau des films évolue et la thématique du cinéma des minorités nationales se développe, offrant une vision plus objective et plus complète. XIE Fei, porte-drapeau de la 4e génération de réalisateurs, qui a réalisé *Xiangnu Xiaoxiao*, en est le grand représentant. C'est en tant qu'intellectuel qu'il a dans ce film transcendé avec mélancolie ses pensées et sentiments sur l'histoire et sur l'humanité. Le film, adapté du conte de SHEN Congwen[1], *Xiaoxiao*, raconte les vicissitudes de la vie quotidienne et la lutte contre un destin tragique d'une *tongyang xi*[2] mariée à l'âge de 12 ans à un mari plus jeune qu'elle. La poésie des scènes touche le cœur du spectateur, ému par la beauté de cette tragédie. L'image de la jeune Xiaoxiao, marchant sur les sentiers montagneux en portant sa hotte sur le dos, reste gravée dans l'histoire du cinéma chinois, image typique de la représentation des Miao qui y est faite.

武侠[3]奇幻电影中的苗族

中国的武侠小说喜欢写苗族。以最著名的武侠作家金庸为例，他笔下创造的武侠门派“五毒教”便由苗人掌控。而《笑傲江湖》中的任盈盈、蓝凤凰，《碧血剑》中的何铁手等一系列令人过目不忘的女性角色，也都是苗族。

上世纪八九十年代，香港电影界正是蒸蒸日上的黄金期。在市场的号召下，受众极广的金庸作品开始渐渐被搬上大银幕。他小说中的苗族角色，也烙下一道道令人难忘的身影。张彻导演的《碧血剑》（1981），胡金铨与徐克合导的《笑傲江湖》（1991），程小东导演的《笑傲江湖2：东方不败》（1992），程小东与李惠民合导的《东方不败风云再起》（1992）等片，无不是浓墨重彩地刻画了苗族女性。她们的扮演者：张敏、关之琳、袁咏仪等人，也无一不是风姿绝然。

纵观这些作品中的苗族形象，俱是风华绝代、武艺高强、亦正亦邪。她们都不完全是传统意义上的正面角色，甚至会心狠手辣，杀人如麻，但都有着一腔赤诚，敢爱敢恨。有评论家曾称：“你不一定喜欢她，但你一定忘不了她。”是为注脚。

© Douban

Les Miao dans les films de cape et d'épée *(wuxia)*[3]

Les romans de cape et d'épée chinois aiment décrire les Miao. Jin Yong par exemple, plus grand romancier de romans de cape et d'épée, décrit l'adresse d'une jeune Miao qui maîtrise « les cinq poisons vénéneux » (*wu du jiao*) en arts martiaux. Dans son roman *Le vagabond au sourire fier* (*Xiao ao jiang hu*), les deux héroïnes REN Yingying et LAN Fenghuang (phénix bleu) sont Miao, de même que HE Tieshou (mains de fer), héroïne du roman *Bixiejian*.

Dans les années 1980 et 1990, le cinéma de Hong Kong connaît son âge d'or. Les œuvres de Jin Yong, très populaires, sont adaptées sur grand écran et les personnages d'origine Miao marquent le public, plus particulièrement les personnages féminins. Les femmes Miao sont en effet souvent représentées au cinéma, comme par exemple dans les adaptations des œuvres de Jin Yong *Epée tachée de sang royal* (*Bi xiejian*) réalisé par ZHANG Che en 1981, *Le vagabond au sourire fier* (*Xiao ao jiang hu*) réalisé par HU Jinquan et Tsui Hark en 1991, *Swordsman 2* (*Dongfang Bubai*) réalisé en 1992 et *Swordsman 3* (*DongfangBubai — Feng yunzai qi*) réalisé par CHENG Xiaodong (Siu-Tung Ching) et LI Huimin.

Des rôles tenus par de grandes et charmantes actrices, comme ZHANG Min (Sharla Cheung), GUAN Zhilin (Rosamund Kwan) et YUAN Yongyi (AnitaYuen).

Ces personnages sont charmantes, distinguées, héroïques, maîtrisent les arts martiaux, tout en présentant une double facette, car, elles ne sont pas des héroïnes au sens traditionnel du terme. En effet, certaines peuvent être cruelles et froides meurtrières. Cependant, elles sont toutes honnêtes, pures, décidées à aimer ou à haïr. Un critique de cinéma a d'ailleurs noté avec justesse : « *si elles ne sont pas forcément aimables, elles sont par contre inoubliables, incontestablement !* ».

Notes du traducteur

1. Un grand écrivain chinois (1902-1988).

2. Dans la Chine ancienne, terme désignant une « épouse nourrie depuis l'enfance », petite fille mariée à un mari plus jeune qu'elle, généralement plus riche, qui l'élève jusqu'à l'âge de consommer le mariage.

3. Films de cape et d'épée

注释

1. 作家沈从文

2. 童养媳

3. 武侠电影

LE GÉNIE TEXTILE DES MIAO

PAR ÉRIC BOUDOT (TRADUIT PAR CHEN FANG)

--

写在服饰上的史书

文 埃里克•布都

La symbolique du textile Miao revêt de nombreuses dimensions exprimées à travers la diversité des techniques, des motifs, des couleurs, et des matériaux utilisés qui, dans chaque village se différencient encore. L'art textile des Miao est l'expression d'identités profondément ancrées dans l'histoire et les croyances locales.

© Éric Boudot

Chaque jeune fille porte le style et les couleurs de son village et tâche de se distinguer par la beauté et la finesse de la décoration de son costume.

在苗族保留的众多古老文化传统中，各种节日和庆典仪式显得尤为重要。这些节庆仪式，或每年一次，或在特定的事件场合时举行（如婚礼，出生等），在记录苗族人乡村生活的同时，也为我们展现了苗家各邻近村落间那让人眼花缭乱的服饰风格：丰富的色彩搭配、独特的花纹图案和精湛的纺织工艺。

年轻的苗家女孩儿，身着代表自家村落风格和色彩的服饰，尽力地展示着各自服装上的精美装饰。有时为了更好地展现自己的编织才华，她们甚至还会在后背装饰一叠手工织物。而女孩儿们身上佩戴的沉重银饰——最重时能达二十余公斤——更是家族繁盛的标志。

Au premier rang des traditions culturelles anciennes préservées par les Miao figurent les nombreux fêtes, festivals rites et cérémonies, pratiqués soit annuellement, soit à l'occasion d'un évènement particulier (mariage, naissance...) qui rythment la vie rurale des campagnes et qui sont l'occasion de découvrir l'incroyable diversité des styles vestimentaires des villages environnants, décorés d'un foisonnement unique de couleurs, de motifs et de techniques textiles très sophistiquées.

Chaque jeune fille porte le style et les couleurs de son village et tâche de se distinguer par la beauté et la finesse de la décoration de son costume; on en voit même parfois exhiber sur leur dos une pile de tissages afin de mieux montrer leurs talents de tisserande. La richesse de leurs lourdes parures d'argent –qui peuvent atteindre plus d'une vingtaine de kilos– est aussi un indice de la prospérité de la famille des jeunes femmes.

Veste de femme Miao de la région de Leishan

雷山地区苗族女人服饰

Lors d'un festival Miao à Taojiang

桃江苗族节日

1

2

1 et 2 : Portraits Miao, province du Yunnan, région actuelle de Qujing (seconde moitié du XVIIIe siècle. Tableaux des peuples des minorités nationales, dynastie impériale Qing (règne de Qian Long), peinture sur soie. (Bibliothèque Nationale de France) RESERVE PET FOL-B-7 (4)

图1. 2. 云南曲靖苗族画像
(18世纪下半叶清朝乾隆年间少数民族绢丝画) - 法国国家图书馆藏

服饰与传统

年轻的苗家女孩们甚至会花上几个月的功夫装饰一件服装。这一传统源来已久：它首先是一种社交的需要。不同的服饰代表着不同的部落或家族（即便是居住在相邻村落的同一支民族，其服饰也往往装饰各异、各具特色）；女孩们以此装扮，展示自己的心灵手巧，以便找到一个好婆家；这还是一块“魔力之布”，图案和颜色象征着多子多孙、家族昌盛，并保护妇女和孩童免遭恶灵的侵扰。

苗家女性不光只为自己做装饰，苗族孩童们穿的用的，从背扇（婴儿背袋）到节庆服饰等也都出自她们之手。按照习俗，新生儿满月时她们还会给孩子送上帽子表示庆贺。

USAGE ET TRADITION

Les jeunes femmes Miao, qui passent plusieurs mois de travail sur la décoration d'une seule pièce de textile, sont motivées par trois facteurs importants: une finalité sociale (voir le concept d'exogamie expliqué dans article précédent), car le costume exprime l'identité tribale, l'appartenance à un clan (deux villages proches, habités par la même ethnie, présentent souvent des différences caractéristiques dans le décor du costume); le désir de plaire et de montrer sa dextérité afin d'épouser un «bon parti» et enfin une dimension «magique», car les motifs et les couleurs sont aussi destinés à favoriser la fertilité et la prospérité, à protéger la femme et l'enfant contre les influences des esprits néfastes.

Le travail de décoration textile, bien que toujours exécuté par les femmes, ne leur est pas seulement destiné, les jeunes enfants en sont aussi les bénéficiaires, que ce soit pour leurs chapeaux (traditionnellement offerts pour célébrer le premier mois de la vie d'un nouveau-né), les porte-bébés ou les vêtements de fête.

3 et 4 : Portraits Miao, province du Hunan, Xian actuel autonome miao et dong de Jingzhou (seconde moitié du XVIIIe siècle. Tableaux des peuples des minorités nationales, dynastie impériale Qing (règne de Qian Long), peinture sur soie. (Bibliothèque Nationale de France) RESERVE PET FOL-B-7 (3)

图3. 4. 湖南靖州苗族画像
(18世纪下半叶清朝乾隆年间少数民族绢丝画) - 法国国家图书馆藏

3

4

Sur un porte-bébé Miao, ce motif peut représenter à la fois la mère-papillon et le roi des grenouilles, deux poissons sont aussi intégrés au motif.

苗族孩子襁褓，图案代表蝴蝶妈妈和蛙王，同时嵌入两只鱼

Mère-papillon représentée sur un porte-bébé, peut aussi être interprétée comme une grenouille.

孩子襁褓上的蝴蝶妈妈，也可以嵌入青蛙

图案与象征

同中国西南地区大部分少数民族一样，苗族没有文字系统，专家学者认为人们通常将服装上的装饰图案视为远古时期用以传递文化信息的各种符号的传承，可能曾有意义。不同的装饰艺术符号既标记着邻近村落间各群体之间的关系，也标记着个人在某一部落群体中的地位与身份。

然而，对这些不同装饰艺术图案“深层意义”的理解，却是复杂微妙的，不能一概而论，轻率地妄下结论。人类学家在某一村落调研发现，对某个装饰图案的解读常常会因受访者的不同而大相径庭。以苗家最常见的“八钩”图案为例，可以被解读为螃蟹、蜘蛛、太阳、八角星、四只蝴蝶的聚集，或是青蛙。值得一提的是，大部分的人类学家认为，“形式先于意义存在”，也就是说，一个已有的图案可以被赋予多种不同的“意义”，时代、信仰以及地域的变迁使得同一图案具有了不同的含义。

SYMBOLES ET MOTIFS

Comme la plupart des groupes ethniques du Sud-Ouest chinois, les Miao n'ont pas développé de système d'écriture et l'on considère généralement que les symboles et les motifs de décoration textile sont les descendants de signes remontant à des temps très anciens, et qui pouvaient alors être chargés de sens, tant pour les relations entre un groupe et ceux qui l'entouraient que pour l'individu au sein d'un groupe donné.

On notera cependant que les discussions et les théories concernant le présumé « sens profond » accordé aux différents motifs constituent un sujet fort délicat sur lequel on ne peut s'exprimer à la légère et tirer des conclusions hâtives. D'une part, l'ethnographe qui enquête dans un village obtient souvent des réponses contradictoires, l'interprétation d'un motif variant selon la personne interrogée ; ainsi le motif très courant à « huit crochets » pourra être décrit comme un crabe, une araignée, un soleil, une étoile à huit branches, un groupe de quatre papillons ou

La mère-papillon, l'un des motifs Miao les plus courants, est un élément central de la mythologie Miao qui considère que les premiers êtres humains sont nés d'un œuf de papillon.

Femmes Miao fabriquant des « jupes aux cent plis »

苗族女人正在做“百褶裙”

“幻化”是苗族符号体系中一个重要的概念。苗家人信奉万物有灵，认为人类与其周围的自然神灵之间存在某种“神奇的”关联。通常他们会使用一些“变幻中”的装饰图案，如一只人面蝴蝶，或是一条拖着花形长尾、顶着龙头的鱼。装饰图案中对人的描绘，视其功绩或为虎或为龙，而动物，亦可幻化为人形、植物或是其它动物。由此，演变出一系列丰富的变幻中的神话动物图集，反映了不同起源、不同人族以及不同动植物各自的属性特征。

作为苗族最常见的装饰图案之一，“蝴蝶妈妈”是苗族神话传说中的核心。苗家人认为人类的始祖便是从蝴蝶的一枚蛋中孵化而出。“蝴蝶妈妈”图案通常以几何图形的方式呈现并趋于抽象化，但人们有时依然能从中辨认出特定的蛋形风格和人类的面庞。

在苗族最重要的古老符号中，最值得一提的是龙。角龙、蛇龙、鱼龙、蜈蚣龙、人首龙……苗家的龙外形各异、形象万千，与传统的中国龙形象相去甚远。此外，与汉族将龙视为权利的象征且为皇家专属不同，苗族的龙和蔼可亲，常与水和好收成联系在一起，是兴旺的象征。其余的还有诸如八角星纹、八腿或四腿青蛙（也被称为“雄蛙王”）、成对出现的蝴蝶或是姬宇鸟这一类象征保护意义的符号。

苗族的保护图纹，寄托着苗家人对成功和健康的美好愿望，这些象征符号已然融入在苗家的日常生活之中。

une grenouille. Il nous paraît important de souligner ici que pour de nombreux anthropologues, «la forme précède le sens», ce qui implique que différents «sens» peuvent être donnés à un motif déjà existant, et que les significations attribuées à un symbole donné peuvent varier avec les époques, les croyances et les lieux.

Une particularité de la symbolique Miao réside dans le concept fréquemment observé de la métamorphose, qui trouve sa source dans leur culture animiste, basée sur les relations «magiques» entre les humains et les esprits qui peuplent la nature qui les entoure. En général, le sujet est montré «en cours de transformation», c'est-à-dire que, par exemple, un papillon sera doté d'un visage humain ou qu'un poisson aura une queue en forme de fleur et une tête de dragon. Un être humain, en fonction de ses mérites, peut être transformé en un tigre ou un dragon, de même que les animaux peuvent prendre la forme d'humains, de végétaux ou d'autres animaux. Il en résulte un riche bestiaire de créatures mythiques

en cours de transformation, présentant les attributs de différentes origines, humaines, animales ou végétales.

La Mère-Papillon, l'un des motifs Miao les plus courants, est un élément central de la mythologie Miao qui considère que les premiers êtres humains sont nés d'un œuf de papillon. Elle est souvent représentée d'une façon géométrique tendant vers l'abstraction, mais on peut parfois l'observer stylisée en forme d'œuf et dotée d'un visage humain.

Parmi les symboles archaïques les plus importants pour les Miao on citera tout d'abord le dragon, fort différent du dragon classique chinois du fait de la multiplicité de ses apparences. On peut ainsi observer des dragons-buffles dotés de sabots et de cornes, des dragons-serpents, dragons-poissons, dragons-scolopendres, bébés-dragons etc. On remarquera aussi que les Miao ont une vision du dragon très différente de celle des Han, pour qui il est un symbole d'autorité, lié au pouvoir absolu de l'empereur, tandis que les Miao lui prêtent un caractère plus bienveillant et familier, lié à l'eau et à de bonnes récoltes. Parmi les symboles protecteurs on mentionnera aussi l'étoile à huit branches, la grenouille à huit ou quatre pattes (aussi appelée « Roi des hommes-grenouilles »), les paires de papillons ou d'oiseaux affrontés.

Source de protection, porteurs de vœux de succès et de bonne santé, ces symboles jouent un rôle omniprésent dans la vie quotidienne des Miao.

Femmes Miao de Gaopo, prés de Taijiang au Guizhou

贵州桃江附近高坡苗族女人

Femmes portant le costume traditionnel Miao

身着苗族传统服饰的妇女

La fabrication et la décoration des textiles

材质

自上世纪80年代以来，中国工业化生产的布、线及染料已很大程度地取代了传统织布。此文中，我们仅对家用的传统织物材料加以描述。

首先要区分的是两种不同的纤维材料：一种用于织平纹布和斜纹布），另一种则是在装饰织物时使用（刺绣和织锦）。

大麻纤维和苎麻纤维一直是织布用的主要原材料，即便是在棉花大量种植的今天，这两种植物仍被广泛使用（干燥后通过手工分离出植物纤维）。对苗族的某些部落而言，大麻纤维始终具有某种神奇的魔力，苗家人一直用它为死者制作寿衣。

锦起花中则大量地使用丝线。这些丝线，或自家生产，或购于市场。

羊毛用作织物材料在苗族相对比较少见，仅在黔西威宁这类饲养绵羊的高原地区出现。

LES MATÉRIAUX

Ne seront décrits ici que les matériaux traditionnels, naguère entièrement produits à l'échelle domestique, bien que les tissus, fils et colorants industriels chinois les aient largement supplantés de nos jours, surtout depuis les années 1980.

On distinguera les fibres destinées à produire les tissus (toile et sergés), des fibres utilisées pour la décoration des costumes (broderies et tissages façonnés).

Dans la première catégorie, le chanvre et la ramie semblent avoir été prédominants dans le passé, jusqu'à l'expansion de la culture du coton, mais ces deux plantes sont encore couramment utilisées (les fibres étant séparées à la main après séchage). Le chanvre garde encore pour certains groupes un caractère magique et les Miao continuent à l'utiliser pour fabriquer le linceul des défunts.

Quant à la décoration, qu'il s'agisse de broderie ou de trames supplémentaires ajoutées lors du tissage, le fil de soie, produit localement ou acheté sur les marchés, est le plus abondamment utilisé.

La laine est relativement rare et n'est employée que dans certaines régions de hauts plateaux où sont élevés les moutons, comme dans la région de Weining, à l'extrême ouest du Guizhou.

Le chanvre garde encore pour certains groupes un caractère magique et les Miao continuent à l'utiliser pour fabriquer le linceul des défunts.

© 123RF/epicstockmedia

LE CHANVRE
麻

© 123RF/PaylessImages

LA RAMIE
苎麻

© Shutterstock

LE FIL DE SOIE
蚕丝

© 123RF/Olga Khoroshunova

LA LAINE
羊毛

工艺

织造

织造算是最乏味的工作之一了。很多种布料织造，一天的进度也不过几厘米，织锦尤其慢。苗家人使用自制的木头手工织机，相对简陋，人力挤压纬线时的力量有限，因而所织布料的幅宽也就限于40厘米左右。若想得到更大宽幅的布料，就只能把几块布平缝在一起。

苗族妇女使用两种不同类型的织机。最常见的是竖机两到四个综，靠脚踏板带动。这类织机主要用于织造制作衣物的布料最流行是平纹布，同时也可织一些同色的简单几何形状，基本上是斜纹织法衍生而来的菱形图案。

另一类为腰机，部分地区仍在使用，却已越来越少见。这是一种带皮带的织机，皮带绕过织工后背，依靠腰劲绷直经纱才能织造。腰机织锦比竖机更加精美，同时还能通过手工（使用小梭或钩刀）引花纹纬，添加不同色彩的丝线来构造装饰图案。这一织锦工作尤其地缓慢和精细，因为它需要织者精确计算构成图案所需的不同丝线，并手工一根根地引线。如此织出的图案好似绣出的一般，难以分辨。织锦装饰也因其工艺的复杂而显得尤为珍贵，通常用在特定的织物上，比如婚礼时由两块、三块或四块织锦平缝而成的被子、孩童外套的后背、背扇的中心部分、婚礼定情手袋等。

Les techniques

Le tissage

Le tissage est l'une des activités les plus fastidieuses et de nombreux types de tissus – les tissages façonnés, plus connus sous le nom de «brocart», en particulier – ne progressent qu'au rythme de quelques centimètres par jour. Compte tenu du fait que les Miao utilisent des métiers à tisser relativement rudimentaires, construits localement en bois, la force nécessaire pour tasser les fils de trame limite la largeur des lés à une quarantaine de centimètres, et plusieurs panneaux doivent être cousus côte à côte si l'on souhaite obtenir une pièce d'une plus grande largeur.

Deux types de métiers différents sont utilisés par les femmes Miao. Les plus courants, ceux qui servent à produire les tissus utilisés pour la confection des vêtements, sont des métiers verticaux munis de deux à quatre lisses actionnées par des pédales. Ils permettent le tissage de la toile (le plus courant) mais aussi la création de motifs géométriques simples ton sur ton, en général des losanges obtenus par une technique dérivée du sergé.

Le second type de métiers à tisser devient de plus en plus rare bien qu'on puisse encore l'observer en activité dans certaines régions. C'est en général un métier oblique à dossière, sur lequel la tension des chaînes est obtenue au moyen d'une ceinture accrochée au dos de la tisserande. Il est employé pour produire des tissus façonnés, plus sophistiqués que ceux réalisés sur les métiers verticaux, décorés par l'ajout manuel (à l'aide de petites navettes ou d'un couteau-crochet) de trames supplémentaires de couleurs différentes qui forment le motif. Ce travail est extrêmement lent et précis car la tisserande doit compter et séparer un à un les fils de chaîne à la main pour chaque passage de trame formant le motif. Le résultat ressemble beaucoup à la broderie avec laquelle il est souvent confondu. Le tissage façonné, de par la complexité de son exécution, était considéré comme plus précieux et en général réservé à un usage particulier: couverture de mariage composée de deux, trois ou quatre lés cousus côte à côte, dos de veste d'enfant, partie centrale de porte-bébé, petit sac à main de mariage.

La broderie au fil de soie est le type de décoration le plus visible et le plus apprécié sur les costumes Miao contemporains.

La broderie

La broderie au fil de soie est le type de décoration le plus visible et le plus apprécié sur les costumes Miao contemporains. La broderie permet de réaliser des motifs curvilignes, une souplesse de trait interdite par les contraintes du métier à tisser qui impose des dessins géométriques basés sur des lignes parallèles, perpendiculaires ou diagonales.

La broderie est en général exécutée sur des pièces de tissus qui sont ensuite appliquées sur le vêtement. Parmi les techniques de broderie les plus courantes on citera le point passé plat, le point de croix, le point nœud ou dazi, le point de tige, le point de chaînette ainsi que l'application de tresses plates tissées à la main, souvent employée pour souligner les contours d'un motif.

Les batiks, presque toujours bleu foncé et blanc ont de multiples usages : matériau de décor de vestes, de jupes plissées, de pantalons, de porte-bébés ou de tabliers.

刺绣

当代苗族服饰上最显眼也是最受人喜欢的装饰类型，当属丝线刺绣。相较于织机只能织造一些或平行、或垂直、或对角关系的直线几何图形，刺绣工艺中线条的走向灵活生动，易于创造各种曲线图案。

刺绣工艺通常用于装饰制衣布料。最常见的刺绣技法有平绣、挑花绣、打籽绣也称打结绣、钉线绣、链目绣以及手工编制后绣于图案边缘以衬托图案的马尾绣。

蜡染（部分染色）

蜡染工艺的原理：先将图案绘制于布料上，染色期间保护图案不着色，使得图案最终得以呈现。

Les teintures à réserve

La teinture à réserve consiste à protéger certaines parties du tissu lors de la teinture de façon à faire apparaître ensuite un motif non teint préalablement dessiné.

Plus connue sous le nom indonésien de « batik », la teinture à réserve la plus courante, essentiellement teintée à l'indigo, est l'une des techniques de décoration textile les plus anciennes pratiquées par les Miao.

La méthode la plus courante actuellement consiste à appliquer de la cire (traditionnellement de la cire d'abeille, mais presque partout remplacée par la stéarine, ou cire de bougie) à l'aide d'une fine lame de métal repliée et fixée à l'extrémité d'un manche de bambou. La cire est déposée en suivant un dessin tracé à l'encre et le tissu est ensuite plongé dans un bain d'indigo et mis à sécher. Une fois que la teinture d'indigo est fixée, la cire est enlevée en plongeant la pièce de textile dans l'eau bouillante, laissant apparaître les motifs qui n'ont pas été teintés. Dans d'autres régions, la cire est remplacée par la sève d'un arbre, le liquidambar, ou la pâte de soja et parfois, au lieu d'être dessiné à la main, le motif est « imprimé » préalablement sur le tissu à l'aide d'un pochoir de cuir.

Les batiks, presque toujours bleu foncé et blanc ont de multiples usages : matériau de décor de vestes, de jupes plissées, de pantalons, de porte-bébés ou de tabliers. On remarquera que depuis l'apparition de la toile de coton industrielle chinoise (entre le début et le milieu du XX^{e} siècle suivant les régions), à la texture beaucoup plus

© Miao Yijiang

© Miao Yijiang

GAUCHE

Marchande de fleurs

卖花老妪

DROIT

Coiffe Miao

苗族头饰

（在西方，）“巴提克印花法”这个印度尼西亚名称更广为人知，而“蜡染（部分染色）”却更为常用。以靛蓝染色为主的蜡染工艺，是苗族最古老的织物装饰技法之一。

蜡染最常用的方法是点蜡。将折叠的金属薄片一端绑在竹签上制成蜡刀，借助这种特制的蜡刀将蜡融汁并沿着图绘笔迹点绘图案于织物之上（传统上会使用蜂蜡，但如今几乎都已被硬脂蜡或烛蜡代替），而后将织物放入靛蓝中浸染，再取出晾干。待染色完成，将织物浸入沸水脱去蜡质，蜡去则图现。在其它一些地区，也见有使用树木浆液、枫脂或黄豆大酱代替蜡，用皮革模板“印”图代替手工绘图的。

苗族蜡染布多为深蓝底白花，其用途广泛，是制作外套、百褶裙、长裤、背扇或是围裙的基本布料。二十世纪初至二十世纪中叶，各苗族聚集区逐渐开始使用工业生产的棉布。比起传统粗布，工业化棉布的布料纹理更为精细和平滑，西南地区少数民族棉布蜡染（尤其是黔西织金地区的苗族蜡染）也因此更为精致。

在苗族的一些部落，还有一种较少见的扎染工艺。其原理是将织物缝合折叠，被缝住的部分不进行染色，由此得到织物花纹。

传统天然染色

苗族人自古就使用各种天然染料，其中以植物染料居多，使用最为广泛的还属靛蓝。此外，苗家人会用槐树的花和果实（称为“槐黄”）或是栀子的果实制成黄色染料；用茜草、红花或是椿树皮制成红色染料。在为数不多的十九世纪

La seule teinture naturelle encore largement utilisée de nos jours est l'indigo qui sert à teinter les tissus de base utilisés dans la fabrication des vêtements traditionnels.

fine et lisse, les motifs exécutés en batik par les ethnies du Sud-Ouest ont atteint une finesse nouvelle (en particulier chez les Miao de la région de Zhijin, à l'ouest du Guizhou), irréalisable sur les tissus traditionnels, à la texture généralement beaucoup plus grossière.

Plus rare, la technique de teinture à réserve ligaturée, obtenue en maintenant un pliage du tissu créant le motif par un fil cousu, est cependant encore employée par certains groupes Miao.

Teintures naturelles traditionnelles

Les Miao ont disposé dans le passé d'un large éventail de teintures naturelles, essentiellement végétales, parmi lesquelles l'indigo était la plus répandue. Pour le jaune on utilisait les fleurs et les fruits de *huaihuang* (*Sophora japonica*) et les graines de *zhizi* (*Gardenia jamenoïdes*), pour le rouge la garance, la carthame ou l'écorce de l'arbousier, couleurs que l'on retrouve sur les rares pièces ou fragments de tissage datant du XIX^{e} siècle.

织物或织物碎片上还能找到这些植物染料颜色的踪迹。

十九世纪末化学染料被引入中国后，自二十世纪初起开始引入贵州山区，大部分的天然染色法在贵州山区逐渐消失。如今仍广为流传的只剩靛蓝染色。靛蓝染布是制作传统苗服的基本布料，但刺绣用的丝线基本上已全部是由化学药剂染色而成。

制作亮布在苗族也较常见。亮布是指对靛蓝染色后的湿润棉布或麻布进行捶打，之后涂上一层猪血、鸡蛋清或牛皮胶浆，并将布料置于阳光下晒干，使之如皮革般油亮、富有光泽。

Mais l'introduction des teintures chimiques en Chine dès la fin du XIX^{e} siècle, puis à partir du début du XX^{e} siècle dans les montagnes du Guizhou, a provoqué la disparition de la plupart de ces méthodes. La seule teinture naturelle encore largement utilisée de nos jours est l'indigo qui sert à teinter les tissus de base utilisés dans la fabrication des vêtements traditionnels, tandis que les fils de soie employés pour la broderie sont presque exclusivement teintés de couleurs chimiques.

Le calandrage, qui consiste à frapper le tissu de coton ou de chanvre après l'avoir teinté à l'indigo et humidifié, puis à le faire sécher au soleil avec une couche de sang de porc, de blanc d'œuf ou de glue extraite de peau de buffle bouillie, est encore relativement fréquent. Il permet d'obtenir une surface vernissée comparable au cuir.

Jeune femme portant le costume traditionnel Miao

穿着苗族服装的少女

© Gettyimages

Culture des Dong

Nature, chants et légendes

Par Annie Bergeret Curien
(traduit par Chen Fang)

侗族文化

大自然、歌谣及神话故事

文 安妮 局里安

Annie Bergeret Curien s'intéresse depuis plus de 20 ans à la culture des Dong aux confins des provinces du Guizhou, Guangxi et Hunan dans le sud-ouest de la Chine. Elle y a effectué de très nombreux voyages, au cœur de leurs communautés, pour y étudier une culture singulière, généreuse, ouverte et artistique. Elle nous offre là une envie de les découvrir.

Annie Bergeret Curien
est chargée de recherche
CNRS au centre
Chine-Corée-Japon
de l'EHESS.

CNRS: 法国国家科研中心

EHESS: 法国高等社会科学研究院
中国韩国日本研究中心

***Dengcen*, tour du tambour, dans laquelle les habitants se réunissent.**

图1：鼓楼

侗族是中国的一支少数民族，人口三百万，居住地集中在中国东西南部贵州、广西和湖南三省交界的山区。侗族村落均为木质结构建筑，木质民居环绕着风雨桥和鼓楼沿河流或道路分布。横跨河面的风雨桥和侗家人会集的鼓楼（图1：登岑村，摄于2015年）是侗族文化的核心建筑，它们既是集会议事的场所，又是娱乐休闲、集体活动的中心：人们在这里互传消息、讲述神话故事、唱侗歌、演侗戏，还有那些在父母和祖父母陪伴下嬉戏玩耍的孩童……侗族极其丰富的文化便在这古老的神话传说中、在歌谣、在侗戏中延续流传。侗族文化里不仅蕴含着人与自然的和谐统一，还包括个体之间、宗族村寨内部以及相邻村寨之间人与人和谐互助的思想。

侗族人以农耕为主业，千百年来，他们在大山里构建梯田、在河流边开辟水稻田。侗家人的土地一

L'isolement séculaire de ces bourgs explique pour partie que les Dong, qui ont vécu dans une sorte d'autarcie économique, ont su faire vivre et perdurer leurs singulières traditions culturelles.

Les Dong constituent une ethnie de trois millions de personnes qui vivent sur un territoire géographiquement assez restreint dans des régions montagneuses, aux confins des provinces du Guizhou, Guangxi et Hunan au sud-ouest de la Chine. Ils habitent dans des villages faits de grandes maisons en bois, qui sont étroitement rassemblées le long de rivières et de rues, autour des bâtiments centraux dans leur culture que sont les *fengyuqiao* (ponts du vent et de la pluie) qui enjambent les cours d'eau, et les *gulou* (tours du tambour) dans lesquels ils se réunissent. Ces deux types de construction sont leurs lieux de prédilection pour les moments de réunion, de détente, d'activités collectives et distractives (circulation d'informations, chants, légendes, théâtre, jeux des enfants sous les yeux de leurs parents et grands-parents, etc.). Les Dong ont développé une culture extrêmement riche, qui se perpétue avant tout par leurs chants, leurs légendes, leur théâtre, et qui est animé par le sens de l'harmonie et de la solidarité qu'ils manifestent dans les relations des hommes et des femmes avec la nature, ainsi que dans les rapports humains qu'ils développent entre eux, à l'intérieur d'un village mais également entre bourgs voisins.

Ce sont des agriculteurs, qui travaillent dans les cultures en terrasses qu'ils ont façonnées au fil des ans dans les montagnes, ainsi que dans les rizières au bord des cours d'eau. Leurs contrées sont nourries par la pluie tout au long de l'année, la végétation y est intense et colorée. Les villages, d'une vallée à l'autre, sont difficiles d'accès; ils sont reliés aux

Dengcen, 2015

图2：登岑村

Village de Dimen, 2015

图3：地扪村

年四季依靠天然雨水灌溉，植被茂盛，色彩丰富（图2：登岑村，摄于2015年）。山谷两侧的侗族村落与村落之间，仅有土路相通且常年泥泞无法通行。侗寨长期与外界隔绝的封闭状态，也在一定程度上造就了侗家人的自给自足，并使其独特的文化传统得以保留。

即使在今天，侗族人生活的地区依然条件艰苦，生活贫穷，食品和卫生状况也很不完善，学龄儿童的入学率仍难以保证。进入初中阶段继续求学的孩子，还得长途跋涉去往学校，并通常都是住校，周末才回家。近几十年来，大部分侗族青壮年劳动力离开耕地，到省内外遥远的城里务工，也仅在节庆日才回到寨中。

axes routiers par des voies qui restent fréquemment en terre, et sont régulièrement détrempées, devenant alors impraticables. L'isolement séculaire de ces bourgs explique pour partie que les Dong, qui ont vécu dans une sorte d'autarcie économique, ont su faire vivre et perdurer leurs singulières traditions culturelles.

Dans ces contrées dong, aujourd'hui encore, les conditions de vie sont rudes, la pauvreté est visible, les situations alimentaires et sanitaires très imparfaites, la scolarisation des enfants est difficile à assurer. Quand les écoliers continuent leurs études en collège, ils doivent parcourir de longues distances, souvent être pensionnaires, ne revenant chez eux que les fins de semaine. Depuis plusieurs décennies, les adultes appartenant aux classes d'âge les plus actives de la population ont entrepris des mouvements de migration : un grand nombre d'entre eux ont aujourd'hui quitté les campagnes pour aller travailler en ville, ils ne rentrent au village que pour les fêtes.

Les Dong ne disposent pas d'une langue écrite qui leur soit propre. Quand ils ont recours à des documents écrits (pour en lire et pour en rédiger), ils utilisent le chinois. La langue dong est de nos jours restée plus active et vivante dans le sud que dans le nord : c'est là que la culture dong, avec ses chants et ses récits, est la mieux préservée. Tous les Dong pratiquent le chant dès l'enfance. Petits, les enfants sont entraînés à l'écoute du chant. Ils suivent leurs proches dans la montagne et les entendent chanter des airs de travail. Dans les villages, ils entendent les adultes se réunir dans les *gulou*, quotidiennement ou presque y chanter. Ils se mettent en outre à l'apprentissage du chant dans des chœurs d'enfants. Les Dong, quel que soit leur âge, chantent en toute occasion de leur vie, tant quotidienne que festive. Ce sont d'extraordinaires chanteurs, qu'ils s'adonnent à des chants individuels ou des chants

Les Dong, quel que soit leur âge, chantent en toute occasion de leur vie, tant quotidienne que festive. Ce sont d'extraordinaires chanteurs, qu'ils s'adonnent à des chants individuels ou des chants en chœur.

侗族没有自己的文字，通常是用汉字记录书写阅读。侗语中，南部方言又比北部方言更为活跃，使用者也更多，因此，通过歌谣和讲述传承下来的侗族文化，在南方地区保存得最好。侗家人从小就听歌、唱歌。很小的时候就会跟着长辈上山听他们唱劳作歌，也会在村寨里听几乎每天都聚集在鼓楼的大人们唱歌（图3：地扪村，摄于2015年）；再大一点则进到幼年歌班学唱歌。侗家人不分年龄也不论节庆与否，日常生活和劳动中总是以歌为伴。有时还会以自制的乐器伴歌，无论独唱还是合唱，他们都是杰出的歌者。侗族大歌音乐独特且丰富多样，如今已被列入联合国教科文组织非物质文化遗产名录。

长久以来，侗族地区没经历过现代化过程，某些村寨不久前才通电，而送电不稳定也是常事，寨子里的男男女女老老少少聚在一起，组织各种活动，才是侗家人一种重要的娱乐休闲方式，这不仅是他们快乐的源泉，也增进了彼此之间的感情。侗族人有着很强的集体和互助意识，这种理念无时无刻不反映在侗寨的生活习惯和劳作模式中：例如某个村民盖新房子时，同一宗族的所有成员都会前来助一臂之力（图4：地扪村，建房过程中宗族成员一起吃饭，摄于2015年）。逢节庆尤其是不同村寨互相串寨时，侗家人总会唱歌（图5：宰荡村，主寨村民与客寨来访者对《拦路歌》，摄于2014年），主寨村民们开始唱歌，客寨村民们用歌回答，然后摆齐酒菜，相邀入席。

每逢这类时刻，侗家人会穿上

en chœur; ils s'accompagnent parfois d'instruments de musique, qu'ils fabriquent eux-mêmes. Le Grand Chant des Dong (*dongzu dage*), musicalement très original et varié, est aujourd'hui inscrit au patrimoine immatériel de l'UNESCO.

Dans ces régions, longtemps restées à l'écart de la modernisation, où l'électricité parfois n'a fait son apparition que depuis peu et où les pannes de courant demeurent fréquentes, les activités et divertissements regroupant une partie ou la totalité du village sont importants : ils sont source de plaisir pour tous et ils renforcent les liens sociaux. Les Dong ont un sentiment de collectivité et d'entraide réciproque ancré dans leurs mentalités. Cette conception de la vie s'observe aussi bien dans des modes de travail que dans des habitudes qui règlent la vie du bourg : par exemple, lorsqu'un villageois se construit une nouvelle maison, ce sont tous les membres de son clan qui viennent aider aux travaux. L'exercice d'échanges et de réunions s'effectue également lors des fêtes, et notamment lorsque des visites sont effectuées entre villages : les habitants d'un village accueillent ceux d'un autre village, en chantant – les premiers commençant, les seconds leur répondant – avant que vienne l'heure des agapes et banquets.

Dans ces occasions, les Dong revêtent leurs habits de fêtes : costumes assez sobres pour les hommes faits d'une toile noire couleur indigo, de ceintures et turbans dont la longueur et le symbole portent l'idée de lien ; habits plus colorés pour les femmes, généralement brodés par elles-mêmes, dont la beauté et l'éclat sont rehaussés par des bijoux en argent (colliers, bracelets, parures de tête…). Chaque habit présente des particularités, no-

Le théâtre, de même, a chez les Dong une vitalité spécifique, alliant échanges chantés, répliques parlées, en alternance avec un accompagnement musical.

Dimen, repas réunissant un clan durant la construction, 2015.

图4：地扪村

节日服装：男装相对朴素，以靛蓝色亮布为主，束腰带，裹包头帕腰带和头帕的长度象征着某种关系；而女装则色彩鲜艳，衣服上通常还会以自己手工刺绣作为装饰，再配上银质饰物（项链、手链、头饰等），更显得美丽无比，光彩照人。单独看每套服装都各具特色，刺绣装饰更是别具一格，然而无论男装还是女装，在整体风格和色彩上却又是惊人的统一，这在侗族的许多音乐和戏剧表演中都能看到（图6：地扪村，露天侗戏表演准备中，摄于2014年）。这种整体和谐有序下的各具特色，有着深层的含义。在各个村寨的合唱队中，除大合唱之外，还有各个声部的区分，比如女声部和男声部，或是按年龄区分的不同声部，各声部演唱者的服装也都有着各自的主导和互补色彩。

歌谣在侗家人的生活中扮演着极其重要的角色，与侗家人的生活息息相关密不可分：在没有文字的

tamment dans les broderies ; néanmoins, l'unité de style et de couleur est frappante, tant chez les hommes que chez les femmes, comme on peut le voir lors des représentations musicales et théâtrales nombreuses de l'ethnie. Un sens profond du tout, doublé d'un ordonnancement dans la totalité, existe chez eux ; dans les chœurs de chaque village, par-delà la force du groupe, on observe des subdivisions en branches, par exemple féminine et masculine ou encore par tranches d'âge, qui donnent leurs couleurs dominantes et complémentaires aux habits.

Le chant occupe une place fondamentale et répond à un rôle essentiel dans la vie des Dong : au sein d'une culture sans écriture, cet élément oral permet l'expression des sentiments ainsi que la transmission de l'histoire de l'ethnie. Les airs ont trait aux différents domaines de la vie : chants de travail, d'amour, de flottage du bois sur les rivières, d'éloge à la nature, d'imitation des animaux, d'évocation de figures historiques etc. On trouve aussi des récits et des légendes contés, qui sont également transmis de génération en génération. Le théâtre, de même, a chez les Dong une vitalité spécifique, alliant échanges chantés, répliques parlées, en alternance avec un accompagnement musical. Pour la pérennisation de ces genres, il existe des maîtres de chant et des maîtres de théâtre, chargés de transmettre leurs connaissances artistiques aux générations futures. Comme ces disciplines figurent au cœur de la culture dong, ces maîtres, qui sont appréciés de tous, sont également considérés par la communauté villageoise comme des sages, des personnes de bon conseil, que l'on n'hésite pas à venir consulter en cas de problèmes. La transmission est essentielle. Le respect dû aux aïeux l'est également, qui est partagé par tous les habitants et dans lequel les enfants sont élevés.

Tels sont certains des traits fondamentaux qui ont permis à la culture dong de poursuivre son existence au fil des siècles, et de survivre aux périodes délicates de l'histoire chinoise récente – la Révolution culturelle n'a pas épargné ces contrées.

Village de Zaidang, 2014, les habitants vont lancer à leurs hôtes le « chant du barrage du chemin ».

图5：宰荡村

Dimen, 2014, préparatifs pour une représentation théâtrale en plein air.

图6：地扪村

侗族文化中，人们通过歌谣来表达情感，传承民族历史。不同的曲调旋律反映了生活的不同领域：或劳作、或追求爱情、或游筏河上、或颂扬自然、或模仿鸟兽、或缅怀历史人物……除此之外，侗家还保留着许多口口相授，世代流传下来的神话传说和民间故事。还有侗戏，这种结合了对唱与念白，并辅以音乐伴奏的戏剧形式，在侗族文化中也同样具有特殊的生命力。侗族歌师和戏师就肩负着向下一代传承侗歌侗戏技艺的使命。侗歌侗戏是侗族文化的核心，侗歌师和戏师也同样被视为村寨中最有知识、最懂道理的人，很受侗人的尊重。每当人们遇到困难与疑惑时，总会毫不犹豫地向其请教。侗族人认为，崇拜祖先和传承文化是必需的，侗族的孩童自小就被如此教导。

以上便是侗族文化在几世纪的时间长河中得以存续的几个根本原因，这样的习俗和传统，也保护了侗族文化在文革如此艰难的年岁中幸免于难。笔者曾于上世纪90年代中期多次游历贵州，在当地结识了许多作家、学者和艺术家，并留意到了这些地区作品中的主调。之后，在侗族作家和学者的陪同下，有幸走进贵州、广西和湖南山谷间的侗寨之中，得以发现侗族这片土地的美，见到侗族人居住和改造后的美丽风光，领略侗民族文化的丰富多彩。侗族地区与中国沿海地区经济发展存在巨大差异，但尽管贫穷，许多侗寨村民仍发扬他们集体互助的传统，会毫不吝惜地凑钱重建因年代久远或因各种事件受损的风雨桥和鼓楼。大量关于侗族的文献资料涉及文学、音乐、人类学、

MES RECHERCHES PORTENT SUR LA LITTÉRATURE CHINOISE CONTEMPORAINE.

Ayant séjourné à plusieurs reprises dans le Guizhou au milieu des années 1990 et ayant rencontré sur place des écrivains ainsi que des chercheurs et des artistes, j'ai constaté la tonicité de la création dans ces régions. J'ai eu l'occasion, dès cette époque, de me rendre dans des villages dong au fond de vallées en compagnie d'auteurs et chercheurs dong, dans le Guizhou, dans le Guangxi et dans le Hunan. J'ai découvert la beauté de ces terres et de ces paysages habités et modelés par ces agriculteurs, ainsi que la richesse culturelle de l'ethnie des Dong. J'ai aussi vu les écarts économiques entre ces contrées et les régions côtières de la Chine, et remarqué que, en dépit de leur grande pauvreté économique, nombre de villageois, en maints endroits, avaient à cœur de se cotiser – selon leur tradition de collectivité et d'entraide – pour rebâtir des constructions, comme les *fengyuqiao* et les *gulou*, que le temps ou les événements avaient endommagés. Au fil des ans, j'ai également pu réunir et consulter de nombreux documents littéraires, musicaux, anthropologiques, culturels, ethnographiques, presque tous rédigés en chinois. Très peu de travaux existaient alors en langues occidentales – même aujourd'hui, les contributions sur les Dong demeurent rares, malgré la beauté des chants dong à présent reconnue, et nonobstant l'intérêt touristique qui commence à surgir en Chine et de par le monde pour ces contrées. Mes travaux de terrain ainsi que mes rencontres avec des acteurs et des spécialistes au pays des Dong, mes lectures, puis mon écriture d'articles et ma traduction, depuis la

图7

langue chinoise, de nouvelles d'auteurs dong, de textes de chansons, de légendes, m'ont amenée à la publication d'un premier ouvrage consacré à la culture des Dong : *Littératures enchantées des Dong*, éditions Bleu de Chine, 2000.

À compter de 2013, j'ai effectué de nouvelles missions au pays des Dong, retournant dans des villages que j'avais déjà connus et me rendant également dans d'autres bourgs. Aiguillonnée par mes lectures, forte de mon constat que la musique et la quête du son étaient prégnants pour eux – un lien, pour les Dong, entre le ciel et la terre ; un agrément et une relation entre les hommes -, j'ai poursuivi l'étude des chants et des légendes dong. J'ai ainsi entrepris la réalisation d'un deuxième ouvrage portant sur la culture dong : *Dans la palanche – transmission et légendes au pays des Dong*, éditions You Feng, 2016. Dans ce livre, sont présentées : des légendes, relatives à la musique et au chant, à la nature, au respect des ancêtres, à la transmission de la culture, que j'ai traduites depuis le chinois - il faut noter que les chants comme les légendes ont été collectés, puis traduits et publiés en chinois, par des Dong ; mon introduction, qui explicite les contenus culturels de ces légendes, tels que je les ai compris à la lecture des documents d'ordres divers précédemment évoqués, et qui mettent en valeur la grande cohérence en même temps que la sobriété de la culture dong, en faisant état de la conception du monde, l'éthique et l'esthétique de cette ethnie ; enfin, un cahier de photographies, que j'ai prises sur place. L'ouvrage, à travers ces trois composantes,

© 123RF/lana839

文化，民族志各个方面，但几乎全是汉语文献，罕有用西方语言编写的。时至今日，侗歌之美已得到广泛的认同，侗族地区的旅游资源开始吸引着中国和全世界的游客，然而西方语言对侗族的研究仍少之又少。笔者在侗乡实地考察，与当地演员和专家互相交流；深入阅读各种文献资料著作并发表相关文章，同时还将部分侗族作家的小说、侗歌歌词、侗族神话故事等由汉语翻译到法语。综合以上的经验和研究成果，2000年出版了《神奇的侗族文学》一书（中国蓝出版社éditions Bleu de Chine, 2000年），这也是第一本专门介绍侗族文化的著作（图7:《神奇的侗族文学》封面）。

2013年起，在侗乡开启的新研究工作，不仅让我回到那些曾经熟悉的侗族村寨，也会去到其它一些村落。阅读关于侗族的文献著作，强烈地感受到音乐以及对声音的追寻在侗人的生活中，一直具有深刻的含义——侗家人唱响的，是天与地的联系，人与人的和谐。

笔者继续关于侗族歌谣和神话故事的研究，2016年出版了《在扁担中 —— 侗乡传承意识和神话故事》(友丰出版社éditions You Feng, 2016年)（图8:《在扁担中 —— 侗乡传承意识和神话故事》封面）。该书中有笔者译自汉语的各种侗族神话故事，这些与音乐、与歌谣、与自然、与祖先崇拜、与文化传承相关的神话故事以及其中的歌谣，都是由侗家人搜集整理并翻译为汉语出版的。侗族神话故事极大地展现了侗文化的质朴无华，笔者基于前文提到的大量文字阅读，并结合侗家人的世界观、伦理道德观以及美学观，对这些神话故事的文化内涵均一一做了解读。书末还附有笔者实地拍摄的精美图片集。整本著作向读者展示了侗家人的精神世界以及侗族文化表现中极具意义的一些元素。

笔者本意绝非陷入某种异域风情或是传统主义，而是希望通过侗乡的经历以及个人研究，向读者展现一个独特的、了不起的文化。侗族文化仍未消亡，并且在歌唱、戏剧和叙事领域还极富特色。同时，笔者也希望借此指出保护和维系这一极其丰富文化遗产的紧迫性与必要性。今天，对侗族大歌的认可使这一文化得以部分保护，但更普遍的情况，却是侗族文化正在遭遇着巨大威胁：一方面，村寨人口外流；另一方面，好奇心驱使下的旅游开发，并不总是尊重侗民族因其特性而形成的生存模式与文化内涵，给侗文化带来了一些负面影响。侗族是一支热情好客的民族。行走于侗族村寨中，于侗歌和神话故事之间，无处不能感受到侗家人的开朗与热情，愿这种热情与开放能继续发扬光大，继续地感动我们！

« Mon propos n'est pas de verser dans l'exotisme, ni dans le traditionalisme, mais de montrer, par mon parcours en pays dong et mon étude, une culture qui vit aujourd'hui et reste, au moins dans certains domaines (le chant, le théâtre, les récits) particulière et remarquable. »

propose un éclairage de l'univers mental des Dong et de quelques pans hautement significatifs de leurs représentations culturelles.

Mon propos n'est pas de verser dans l'exotisme, ni dans le traditionalisme, mais de montrer, par mon parcours en pays dong et mon étude, une culture qui vit aujourd'hui et reste, au moins dans certains domaines (le chant, le théâtre, les récits) particulière et remarquable. Mon but est aussi de pointer la nécessité de la préservation et l'urgence de la protection de ce patrimoine culturel exceptionnellement riche. Richesse aujourd'hui pour partie protégée du fait de la reconnaissance du Grand Chant des Dong ; mais également, et plus largement, très menacée par l'exode rural et par le développement d'un tourisme, certes curieux, mais pas toujours respectueux des significations culturelles et des modes d'existence d'une ethnie par nature singulière. Les Dong portent en eux le sens de l'accueil. Souhaitons que leur gaieté et leur disponibilité à s'ouvrir aux autres, perceptibles dans leurs chansons et leurs légendes, visibles dans leurs villages, continuent de rayonner, de nous toucher !

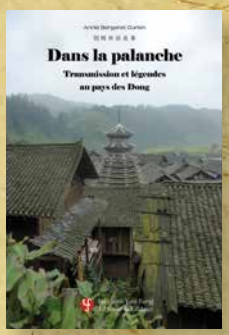


图8

FEUILLETON
漫画连载

Voyage vers l'Ouest

D'après l'œuvre de Wu Cheng'en
Traduction de Nicolas Henry et Si Mo

--

西游记绘本

原著 吴承恩

Etonné, Wukong se prosterna trois fois devant le patriarche. «S'il vous plaît, Maître, gémit-il, prenez en pitié votre élève et apprenez-moi comment chevaucher les nuages.» Hochant la tête, le sage répondit: «Habituellement, pour monter sur les nuages, les immortels décollent en frappant du pied. Mais tu t'y prends différemment. Pour m'adapter à ta manière de faire, je vais t'enseigner l'art du nuage périlleux.»

Et il lui souffla la formule. «Il te faudra la réciter en serrant le poing puis bondir dans les airs. Lorsque ton corps tressaillira, exécute un saut périlleux et tu parcourras cent huit mille Lis.» Aux propos du sage, tous les disciples envièrent Wukong.

Un jour que les élèves terminaient leur étude à l'ombre d'un pin, quelques-uns s'attroupèrent autour du singe pour l'interroger. «Wukong, lui demandèrent-ils, le maître t'a enseigné l'art des Métamorphoses pour te prémunir des trois Calamités. Quel est ton degré de maîtrise à présent? Pourrais-tu nous en faire une démonstration?»

«En vérité, mes frères, plastronna Wukong, j'ai étudié nuit et jour avec tant d'assiduité que j'en connais déjà toutes les formes! Tenez, demandez-moi n'importe quoi, je vais vous montrer.» Les disciples, excités, le mirent au défi. «Eh bien, proposèrent-ils, transforme-toi donc en pin, par exemple!» Wukong récita une formule et son corps tressaillit: à sa place se dressait désormais un grand arbre!

Impressionnés, les disciples applaudirent en chœur et à tout rompre. Toute cette agitation avait dérangé le maître. « Quel est donc ce vacarme ? » tonna-t-il avec sévérité. Gênés, tous rajustèrent leurs vêtements et Wukong retrouva son apparence originelle, en tentant vainement de se cacher derrière les autres élèves. « Maître, fit le singe, penaud, nous devisions tranquillement sur la Voie, personne n'a fait de bruit. »

Le maître fit venir le singe à côté de lui. « Pourquoi t'être transformé en pin ? le réprimanda-t-il, tu as à peine appris quelques misérables tours et te voilà pavoisant devant tout le monde. Quelle suffisance ! » Wukong se jeta aux genoux de son maître pour s'excuser.

Notre singe n'eut d'autre choix que de prendre congé de son maître après l'avoir remercié. Tristement, il récita une formule magique et en une pirouette se retrouva sur son Nuage-Périlleux qui le ramena au mont des Fleurs et des Fruits.

« Vous m'avez l'air d'étudier ! Assez de cachoteries ! » gronda le maître, ulcéré. Devant la colère de leur professeur, ils expliquèrent comment Wukong leur avait fait une démonstration de ses pouvoirs. Le sage soupira. « Puisqu'il en est ainsi, conclut-il, disparaissez. Pas toi, Wukong, reste ici, j'ai quelque chose à te dire. »

« Je ne te punirai pas, continua le sage, rentre chez toi et n'oublie pas que ce que je t'ai appris ne doit servir qu'une juste cause. N'utilise pas ces pouvoirs pour semer le chaos. — Comment oublierais-je les paroles de mon maître ? soupira le singe. Maître, une chose pourtant, me torture le cœur : je n'ai toujours pas pu vous rendre vos bienfaits. » Le patriarche déplora : « Tout ce que j'espère, c'est que tu ne m'oublieras pas. Maintenant, pars… »

Moins d'une veille plus tard, la grotte du Rideau d'Eau se profilait déjà à l'horizon. Il fit doucement descendre son nuage vers le Mont pour se poser. « Les enfants ! cria-t-il, je suis de retour ! »

À cet appel, grands et petits singes surgirent des falaises, des bois et des bosquets et accoururent vers leur roi dans un joyeux piaillement. Wukong fut bientôt cerné par ses congénères qui l'assaillirent de questions.

Dès que les singes lui indiquèrent où vivait le démon, Wukong sauta sur son Nuage-Périlleux et disparut à l'horizon.

La descente rapide de Wukong sema la panique parmi les lutins qui se dispersèrent dans tous les sens. « Pas si vite ! leur hurla le Roi-Singe, dites à votre démon de maître que le roi de la grotte du Rideau d'Eau du mont des Fleurs et des Fruits vient lui tanner le cuir ! »

Ils l'informèrent alors qu'un démon s'était installé depuis peu dans la région et revenait régulièrement les malmener. Le monstre pillait leurs ressources, enlevait leurs proches et caressait l'ambition de les déloger de la grotte du Rideau d'Eau. À cette annonce, Wukong entra dans une colère noire : « Où est-il ? rugit-il, je vais lui montrer ce qu'il en coûte de s'en prendre aux miens ! »

Glissant au-dessus des nuages, Wukong aperçut un groupe de diablotins en train de danser à l'ombre d'une falaise. « Ce doit être là ! » songea-t-il.

Effrayés, les diablotins rentrèrent en vitesse informer le démon. Celui-ci leur répondit avec sang-froid : « Bah ! Qu'on m'apporte en vitesse mon armure et mon arme ! » Le monstre boucla sa cuirasse et empoigna une lourde hallebarde avant de sortir de la grotte, flanqué de ses sbires. « Qui est le soi-disant seigneur de la grotte du Rideau d'Eau, s'exclama-t-il, qui vient semer le trouble devant chez moi ? »

«Vil démon ! lui répondit Wukong en hurlant, à quoi te sert d'avoir des yeux si tu n'es pas fichu de reconnaître le Grand Sun ! Goûte-moi ça, tu m'en diras des nouvelles ! » Et le singe lui décocha un coup de poing dans la figure. En réponse, le démon abattit violemment sa hallebarde dans sa direction.

Face à la violence du coup, Wukong réalisa qu'il ne pourrait résister très longtemps. Il décida donc de faire appel à la technique du Corps Multiple, enseignée par son maître. Arrachant une touffe de poils, il se la fourra dans la bouche et la recrachant d'un souffle, hurla : « Transformation ! » Aussitôt, les crins se changèrent en deux cents singes qui encerclèrent le démon.

La horde simiesque tirailla le malheureux monstre de tous côtés, tant et si bien qu'il finit par basculer. Wukong lui arracha sa hallebarde des mains et, se frayant un chemin parmi les singes, le trancha en deux d'un seul coup. Une fois l'adversaire terrassé, l'armée de singes massacra tous les diablotins de la grotte.

Wukong secoua le torse et tous ses simulacres regagnèrent son pelage. Ne restaient que les singes qui avaient été enlevés par le démon. Les prisonniers expliquèrent comment ils s'étaient faits capturer et Wukong les rassura : « Puisque vous êtes tous des enfants de la grotte du Rideau d'Eau, rentrons tous ensemble ! » Les singes piaillèrent de joie.

Avant de partir, le Roi-Singe mit le feu à la grotte puis demanda à ses compagnons de fermer les yeux. Il prononça une formule et dans une grande bourrasque, tous furent emmenés à la grotte du Rideau d'Eau.

Devant l'entrée de la caverne, Wukong s'écria : « Les enfants ! Ouvrez les yeux ! » En reconnaissant leur foyer, les singes ravis coururent tous se mettre à l'abri.

Les retrouvailles des familles et le retour du Roi-Singe étaient un double bienfait. On mit en perce le meilleur vin et on servit les plus beaux fruits pour festoyer dans la joie. Désormais, Wukong forma des guerriers singes, pour veiller à la sécurité du mont des Fleurs et des Fruits.

À SUIVRE...

待续……

Épisode n°1

TOI ET MOI
你和我

SUR LES TRACES DE L'IMMORTEL TANG GONGFANG

(NOUVELLE EN PLUSIEURS ÉPISODES)

PAR SANDRINE CHENIVESSE
(TRADUIT PAR JI DAHAI)
ILLUSTRATIONS DE SANDRINE CHENIVESSE

--

寻仙记

文 插画 桑德林

Spécialement écrite pour le magazine Confucius bilingue français-chinois par l'anthropologue et écrivaine française Sandrine Chenivesse, la nouvelle en plusieurs épisodes « Sur les traces de l'immortel Tang Gongfang » raconte les péripéties d'Elsa Brown, chercheuse anglaise spécialiste des inscriptions sur stèles partie à la Forêt des stèles de Xi'An, et lancée à la recherche d'une ancienne stèle datant de la dynastie Han mystérieusement disparue, la « stèle de l'Immortel Tang Gongfang ». Envoûtant, intrigant, ce texte invite, sur fond historique, à un palpitant voyage au cœur de la civilisation chinoise et de ses légendes.

« 寻仙记 » 是法国女作家，人类学博士桑德林女士专门为《孔子学院》(中法文对照版) 创作的中篇连载小说。它讲述的是一个英国学者，铭文学家埃尔莎·布朗，在研究过程中探访西安碑林失踪汉碑“仙人唐公房碑”的种种离奇的经历。小说文笔流畅，故事新奇，集学术性，趣味性和传奇色彩于一身。

李白云在西安站的接站口踱来踱去，广播里正在播报，从北京始发的列车到站了。很快，下车的人群如潮水般涌进站台。他四处张望着，寻找一位棕色头发的高个子女人。她应该三十多岁，浅色的眼睛。这是他所知道的所有信息，除此之外，就是名字，他已经写在一块硬纸板上：Elsa Brown(埃尔莎·布朗)。一身蓝色道袍，打着白色绑腿的李白云，在灰蒙蒙的人群中鹤立，倒是更容易会被她找到。最后的几个乘客散去，站台一下子空了。他们两个人去汉中的车票他已经买好了，离开车时间不到一个小时，李白云有些着急了。他走到候车厅，这个时间候车厅空荡荡的，只有一个农妇坐在长凳上，身上穿着一件牡丹花图案的大花布上衣，棕色的长辫子顺着双肩一直垂到腰际。他刚要转身离去，那个农妇却站了起来，叫了一声：李白云?

火车飞快的向南方驶去。车窗被柔软的黄色充溢着。埃尔莎·布朗的脸转向了窗外那一望无际的油菜花，李白云刚才觉得她一直在私下打量着自己。

“这此出来给我感觉不错”她突然说，“一块两千年来沉寂的石碑，1937年突然消失，这太奇怪了。您的帮助对我来说将会是非常宝贵的。我们会遍访各村子。您在道观里一定有很多的事，我希望我没有太多打扰您！您在紫浩观主要做些什么呢？”

“我负责法事音乐”他回答说。

“那么您是乐师？”

“我吹笛子也弹琵琶。是我组建了一支有十二个道士组成的乐队，演奏道教古乐。”

“那可是要有些魄力的！您看上去还那么年轻”

“二十岁，刚过几天。我七岁起就跟着我的启蒙师傅，在离我家农田不远，山里的小道观里，过着与世隔离的隐居生活，是我师傅为我传道授业。您是第一次来陕西？”

“不是，我来过几次西安了，对西安和碑林都很熟悉。但是对陕南还一无所知。您听说过唐公房吗？”

Li Baiyun faisait les cent pas dans la gare de Xi'an. L'arrivée du train en provenance de Beijing venait d'être annoncée. Peu après, un flot de passagers se déversa sur le quai. Il y chercha du regard une femme de haute taille, brune, les yeux clairs, une trentaine d'années, c'était les seuls éléments qu'il avait, avec son prénom et son nom qu'il avait mis en évidence sur un petit écriteau : Elsa Brown. Elle pourrait facilement le reconnaître, sa longue robe bleu sombre et ses guêtres blanches contrastaient avec l'uniformité vestimentaire de la foule. Les derniers passagers s'égrenèrent et le hall se vida d'un coup. Il s'inquiéta. Il avait pris deux billets pour Hanzhong et le départ du train était dans moins d'une heure. Il marcha jusqu'à la salle d'attente, quasi déserte à cette heure, et n'y vit qu'une jeune paysanne assise sur la banquette, elle était vêtue d'une veste traditionnelle ornée de pivoines colorées, avec une tresse brune le long de l'épaule qui descendait jusqu'à la taille. Il allait tourner les talons lorsque celle-ci l'interpella en se levant : « Li Baiyun ? »

Le train roulait à vive allure vers le sud. Un jaune onctueux saturait la fenêtre. Elsa Brown avait le visage tourné vers l'infini des champs de colza. Mais Li sentait qu'elle l'observait à la dérobée.

- « Ce voyage m'inspire », dit-elle soudain. « Une stèle vieille de deux mille ans qui disparaît en 1937, c'est un vrai mystère. Votre aide va m'être précieuse. Nous allons sillonner les campagnes. J'espère que je ne vous ai pas détourné de vos activités ! Que faites-vous au monastère *de l'Immensité pourpre ?* »

- « Je suis responsable du département des musiques rituelles », répondit Li.

- « Alors vous êtes musicien… ? »

- « Je joue de la flûte *dizi* et du *pipa*, un luth chinois. J'ai créé un petit orchestre de douze moines musiciens avec lequel nous reprenons des répertoires rituels antiques. »

- « C'est ambitieux ! Vous paraissez si jeune… »

- « Vingt ans depuis quelques jours. J'ai été initié dès l'âge de sept ans par mon premier maître qui vit solitaire et retiré dans un petit temple de montagne, non loin de la ferme familiale… C'est lui qui m'a transmis l'expérience du Dao. Vous venez pour la première fois au Shaanxi ? »

两天前，道长叫李白云去一趟。说是一位专门研究汉碑和中国古代宗教的英国女铭文专家向道观提出请求，这是一个英国剑桥大学和中国社会科学研究院的合作项目，她刚刚完成一项关于道教神仙谱的研究，却发现一块重要的石碑不见了。这块石碑记述的是后汉时期一个叫唐公房的人，和他成仙的故事。至今她还没有找到这块石碑的下落。鉴于李白云也出生在汉中的东南部，和唐公房一样，所以道长决定让他出山，陪这位英国女学者探访石碑的下落。

他打开书包，拿出两个杯子，倒进茶叶，然后打开水壶，倒进滚烫的开水。

“我在祖传的农家大院里长大，在陕西的东部，那里深山老林很多，传说也不少。唐公房应该是王莽统治时期的初期生活在这一带。他是李八百的徒弟。您大概知道，四世纪时，练丹师葛洪曾经修过他的传。”

“是的。”埃尔莎·布朗肯定道，“迄今为止我们所掌握的资料里面，最全面关于唐公房的资料都来源于此，我认为其他的资料都不够准确，会让我们误入歧途。不管怎么说，葛洪在他的记述中见证了，这块碑在为得道成仙了的人建的陵园中存在过。”

“唐公房是个怪人。”李白云沉思着说道，“他善捉老鼠，成了一种怪癖！传说他得道时全家鸡犬升天，唯独他不愿带上的是房子里的一只老鼠。老鼠因而发疯，从此经常会气得把肠子都吐出来。传说他成仙后在天庭掌管生死。我知道的差不多也就这些。”

“您的博学让我惊讶。所有的传说都把我们引向汉中的城固县”埃尔莎继续道，“看样子那里就是唐公房得道升天以前和他的家人生活过的地方。我们要找的石碑一开始就在那里，在他的陵寝旁边。我想会不会还能找到以前的道观，或是道观遗址。在西安碑林的中国同事向我证实，这块碑被盗后至今没有再出现过。您不觉得这一切很奇怪吗？到底是谁？为了什么？这块不翼而飞的石碑现在究

- « Oh non, je suis déjà venue plusieurs fois, je connais bien Xi'an et la forêt des stèles. Mais pas encore le sud de la province. Vous avez entendu parler de Tang Gongfang ? »

Deux jours plus tôt, le supérieur du monastère avait convoqué Li Baiyun. Une épigraphiste anglaise renommée, spécialiste des stèles d'époque Han et de la religion chinoise, lui avait fait une requête. En collaboration avec l'*Université de Cambridge et l'Académie des Sciences sociales de Pékin*, elle achevait un important recueil de biographies d'immortels, mais une stèle majeure manquait, celle d'un certain Tang Gongfang qui avait vécu sous les Han postérieurs avant de se transformer en immortel. Elle n'en avait pas encore retrouvé la trace. Originaire de la même région que Tang, au sud-est du comté de Hanzhong, Li Baiyun avait été désigné pour l'accompagner dans cette recherche.

Il versa les feuilles de thé dans deux petites tasses qu'il avait sorties de son sac, puis inclina la Thermos pour les noyer dans l'eau brûlante.

- « J'ai grandi dans la ferme de mes ancêtres, à l'est du Shaanxi, les montagnes y sont restées sauvages, et les légendes y sont profuses… Tang Gongfang aurait vécu au tout début du 1er siècle sous le règne de Wang Mang. Il était le disciple de Li Babai. Vous savez sans doute qu'au IVe siècle l'alchimiste Ge Hong a rédigé sa biographie… »

- « Oui », confirma Elsa Brown, « c'est la source la plus complète dont nous disposons aujourd'hui, je crois, les autres témoignages auraient été égarés… Quoi qu'il en soit, Ge Hong atteste de l'existence de cette stèle dans le sanctuaire dédié au saint ».

- « Tang était un homme étrange… », dit Li Baiyun pensif. « Réputé pour être un grand chasseur de rats. Il en avait une telle hantise ! Au point que la légende dit qu'en montant au ciel avec toute sa famille et les animaux de sa ferme, il refusa de prendre le rat qui, de rage, en vomit ses entrailles… On dit aussi qu'une fois devenu immortel, il obtint un poste de régisseur de la vie et de la mort dans la bureaucratie céleste… Voilà à peu près tout ce que je sais. »

- « Impressionnée par votre érudition… Les légendes nous ramènent toutes à Cheng'gu », reprit Elsa Brown. « C'est apparemment là que vivait Tang avec sa famille, avant de se sublimer… Et c'est aussi là que se trouvait la stèle. Près de son

竟在哪儿？”

道士象征性的笑了笑。

“我们就像两个侦探，面对的是一个谜。”

“是啊，这完全超出了一个简单的铭文学研究范畴。我甚至也扪心自问是什么推动着我一定要追根寻底。”埃尔莎·布朗又补充了一句来增加气氛。

火车在减速。汉中的郊区出现了。李白云站起身，拿上他的包和笛子。他把埃尔莎·布朗的包递给她，一脸焦虑的说：“要抓紧，我们只有几分钟的时间赶下一趟车。”

埃尔莎·布朗被这个突如其来的节奏转换惊了一下，随即紧跟着健步如飞的道士下了车，在站台密密麻麻的人群中，道士挤开一条路，她吃力的跟在后面。两个人刚刚挤上另一趟火车，发车的汽笛就拉响了。

“哇，差点儿就误车了！大热的天这么个跑法！”埃尔莎·布朗一边气喘吁吁的说，一边把行李放到行李架上。她坐下来，打开一把大扇子使劲煽着。

“我们什么时候可以到城固？”她问道，声音里带着一丝兴奋。

李白云的脸上掠过一种迟疑的表情，他并没有直接回答她的问题。火车的速度提了上来。面对道士的缄默，埃尔莎·布朗等待着。

编者按：

《仙人唐公房碑》是一份十分重要的道教历史文献。碑文说唐公房是汉中城固人，他在王莽新朝时（公元 9-25年）在世。后来得道，合家“鸡犬升天”。此碑是为了纪念城固唐公房庙的重修及扩建，虽然碑文并没有记载具体的立碑年月日，但其书法却是十分秀雅的汉代隶书，与1991年在河南省蔡庄村发现的《肥致碑》很接近。在道教传说中，唐公房得道升天后，掌管生死，就是通常所说的判官。

sanctuaire. Je me demande s'il reste encore une trace de ce temple, il doit être en ruine. Au musée *de la Forêt des stèles*, on m'a confirmé que la stèle n'avait jamais été retrouvée depuis qu'elle s'est volatilisée. C'est bizarre, vous ne trouvez pas ? Qui a bien pu la subtiliser et pourquoi ? Où peut-elle bien être à présent ? »

Le moine esquissa un sourire.

- « Nous voilà comme deux détectives devant un mystère à résoudre ».

- « Oui, cela dépasse vraiment le cadre d'une simple recherche épigraphique… Je me demande d'ailleurs ce qui me pousse à aller si loin… », surenchérit Elsa Brown.

Le train ralentissait. Les premiers quartiers de Hanzhong apparurent. Li Baiyun se leva pour prendre son baluchon et sa flûte. Il tendit à Elsa Brown son sac de voyage. D'un air inquiet, il dit :

- « Il faut se dépêcher. Nous avons quelques minutes à peine pour attrapper le prochain train ».

Étonnée par ce brusque changement de rythme, Elsa Brown s'élança derrière le moine qui, à grandes enjambées, se frayait un chemin à travers la foule serrée sur le quai. Elle peinait à le suivre. Ils s'engouffrèrent dans le train au moment où retentissait le sifflet du départ.

- « Ouf, on a bien failli le rater ! Courir ainsi avec la chaleur qu'il fait ! » dit Elsa Brown, essoufflée, en installant ses affaires dans le filet à bagages. Elle s'assit en agitant un large éventail. « Et dans combien de temps serons-nous à Cheng'gu ? » ajouta-t-elle, avec une pointe de surexcitation dans la voix.

Li Baiyun ne répondit pas. Il semblait mal à l'aise. Le train prenait de la vitesse. Intriguée par le mutisme de Li, Elsa Brown guettait sa réponse…

NOTES

La « stèle de l'Immortel Tang Gongfang » est d'une importance majeure dans l'histoire du taoïsme. L'inscription nous apprend que Tang Gongfang était originaire de Cheng'gu. Il a vécu sous le règne de Wang Mang (9-25 ap J.-C.) Il est connu pour être « monté au ciel avec toute sa famille ». La stèle, érigée lors de la réfection et de l'agrandissement du temple de Tang Gongfang à Cheng'gu, n'en précise cependant pas la date exacte. Calligraphiée en style Li Shu (écriture des clercs) de la période Han, la stèle a été découverte en 1991 dans le village de Caizhuang dans la province du Henan. Non loin de la stèle de Fei Zhi. La légende taoïste raconte qu'après la montée au ciel de Tang Gongfang, il soit devenu juge en charge de la vie et de la mort.

FACE À FACE
面对面

L'Alliance française et la Chine
une coopération culturelle

Par Gaël de Kerguenec (traduit par Wen Ya)

法盟与中国的文化合作

文 柯恺乐

Directeur de l'Alliance française de Dalian en Chine de 2007 à 2012, Gaël de Kerguenec raconte une expérience personnelle faite de riches échanges et de partages avec ses partenaires chinois du Dongbei, où les relations humaines sont chaleureuses et profondes. Pour lui, une coopération culturelle intense entre la Chine et la France se nourrit d'humanité partagée, fondée sur des rapports humains intimes et sincères. Son slogan : « En Chine, il faut faire comme les Chinois ». Et Gaël de Kerguenec en est l'incarnation vivante.

出租车沿着类似布列塔尼风格的海岸线飞驰，经过树木繁茂的一座座小丘陵，来到了一片钢筋混凝土打造的摩天大楼森林。大连便坐落于此，在山与海之间。彼时已是八月底，但是熙熙攘攘的西伯利亚俄罗斯游客、日本游客和韩国游客，让交通显得分外拥挤。在一个俯瞰市中心的小丘陵上，一排排的建筑物让我想起了我在里昂就读的天主教遣使会高中。大连法语联盟就位于大连外国语大学校区内，在一座19世纪的欧式建筑里面，外面有美丽的法国梧桐树和学生课间休息的小操场。

我的工作重点是管理法盟财务、招收培训学生，当然还有和我们紧密相连的合作大学保持沟通。到达当天的下午一点，法语联盟的新校区揭幕仪式就将在市中心著名的旅顺亚瑟港口举行。

我们的合作大学有两位主要的

Le taxi longe une côte aux reliefs bretons, passe des collines boisées et laisse apparaître une forêt de gratte-ciels de verre et d'acier bleuté. La péninsule de Dalian s'étend là, entre mer et montagne. Nous sommes fin août, le trafic se densifie car l'été se prolonge avec ses cohortes de touristes russes-sibériens, japonais et coréens. Sur une colline surplombant le centre-ville, de longs bâtiments me rappellent mon lycée lyonnais des Lazaristes. Une architecture occidentale du XIX^{e} siècle arborée de platanes et des cours de récréation abritent l'Alliance française de Dalian au sein de l'Université des Langues étrangères municipale.

Ma prise de fonction consiste à connaître les chiffres de l'autonomie financière, du nombre d'inscriptions, et, bien sûr, à connaître le partenaire universitaire avec lequel nous travaillerons main dans la main. Et justement, une grande cérémonie se prépare pour l'inauguration du nouveau campus à une heure du centre-ville, à Lüshun, le célèbre Port-Arthur.

Il y a deux femmes responsables de notre université partenaire, la Présidente et la Directrice des relations internationales avec laquelle je travaillerai 5 années durant.

Les Alliances françaises en Chine ont 3 partenaires institutionnels : la Fondation Alliance française, l'Ambassade de France en Chine et une université partenaire dans chaque ville d'implantation. Donc, les Alliances françaises en Chine ont en fait un statut d'école de coopération unique entre la Fondation représentée par sa délégation générale à Pékin et l'université partenaire. Dans certains cas, l'AF héberge une antenne pour les études en

« Gérer une Alliance française s'apparente à gérer une PME »

Vue de Dalian, entre mer et montagnes

大海与高山环抱的大连市景

女性负责人，一位是大学校长，另一位是在我五年的任职期间，一直与我打交道的外办主任。

在中国每座城市建立的法语联盟都有三个合作机构：法语联盟基金会、法国驻中国大使馆以及一所当地的合作大学。因此在中国，法语联盟的性质实际上是由北京法盟总部负责的法语联盟基金会与当地一所大学合作办学。在某些城市，法盟还设有法国高等教育署办公室，这是一个隶属于法国驻华大使馆的官方机构，是为中国学生提供留法信息以及法语语言水平测试。当地的合作大学是我们的法人，为我们提供办公场地，帮助办理教师签证，其它的合作内容取决于各地法盟与大学的具体协商。北京法盟总部与大使馆则会协助我们开展艺术、语言等各项文化活动。

2007年9月3日星期一，我有幸作为法盟的管理层，与前任主任会面，了解相关的管理细节。法盟既要处理财务问题，又涉及人力资源方面的问题，这使得管理法盟，就像管理一个中小型企业一样。大连法语联盟的中方主任，是由我们合作大学的外事办主任兼任的。她给了法盟充分的自主权，但是只要涉及到大学应该承担的责任，双方磋商的过程就绝不简单。这是因为基于金字塔似的管理体制，每个部门都要对领导或机构汇报工作。比如，只要法盟设立在大学校区内，就不允许挂牌，因为这是属于公共建筑。

相反，因为财务独立，法盟在组织文化活动及内部管理方面都有较大的自主权，但是和所有的企业老板一样，法盟主任必须要想办法让机构运转起来。于是为了让更多人了解法盟，这就涉及到市场营销方面的操

© Pori Wei

Cours dans l'annexe de Shenyang

沈阳分校课堂

France et les tests de langue française, CampusFrance, relevant de l'Ambassade. L'Université partenaire est notre garant juridique, elle fournit les locaux et les visas des enseignants, et pour le reste, cela dépend des relations propres à chaque AF. La délégation générale et l'Ambassade nous épaulent dans la programmation artistique, la politique linguistique et les coopérations.

Lundi 3 septembre 2007, je fais partie des directeurs qui ont la chance de croiser leur prédécesseur afin de prendre connaissance des dossiers. En charge des problèmes de la comptabilité et des ressources humaines, la direction d'une AF s'apparente à celle d'une PME. Dans le cas de Dalian, l'Université partenaire est représentée par sa directrice des relations internationales qui est aussi la directrice chinoise de l'AF. Elle laisse beaucoup de latitude à l'AF mais dès que la responsabilité de l'université est engagée, les négociations sont longues. Je comprends vite que cela est lié à la structure pyramidale et que chaque partie doit rendre

L'Alliance française de Dalian en centre-ville après le déménagement en 2011

2011迁入位于市中区的大连法盟

© Pori Wei

作，包括广告宣传、媒体报道、教学安排和各种各样文化活动的开展。

在历史上，大连曾和俄罗斯、日本、韩国有着密切的联系，这使得今天的大连呈现出多语种发展的特点，在这样的背景下，推广法语显得更为困难，尤其是在一些私立学校里面，法语教学面临激烈的竞争。好在法盟是法国官方机构，媒体也愿意免费为我们的各项文化活动做宣传，尤其是在2008年四川地震之后，我每年组织一周的慈善活动，筹集善款，帮助灾区人民。后来，我们还资助一些自闭症儿童学校、盲人学校和聋哑儿童学校。

每周一上午8：30，我们召开工作例会。常规内容是确认课程课时和内容，以及一些特殊活动，比如移民魁北克的法语测试，音乐会或者文化展览，此外还有一些对外活动，比如与高中、大学以及市政府商榷教育、文化合作项目。有些工作日，我们还要处理规模更大的计划，比如在城市的另一个区，甚至是郊区或是邻近的城市开办法盟的分校。通常这些计划是由法盟主任负责商谈其选址、租金、营运模式等相关问题。有些细节也需要和合作大学共同协商决定。

法盟运行的主要目标在于提升影响力。这就需要法盟主任与媒体（电视、广播、报刊、杂志）保持紧密的联系以提高法盟的声誉，为此，我创建了一档专门传播法国文化传统的广播节目。和当地一些重

compte à une personne ou une institution qui la chapeaute. Par exemple, avoir une enseigne extérieure visible restera impossible tant que l'AF réside dans les locaux de l'Université car c'est un bâtiment public.

En revanche, l'AF possède une grande latitude sur la programmation culturelle et l'organisation interne grâce à l'autonomie financière. Mais, comme tout chef d'entreprise, le directeur de l'AF doit chercher à faire tourner l'organisation. Apparaît alors une dimension marketing qui implique campagne publicitaire ciblée, médiatisation des événements et des enseignements et diversification des activités afin de toucher le public le plus large.

Dalian a une histoire liée aux voisins russes, japonais et coréens, dont les communautés sont importantes. L'apprentissage des langues suit aussi cette influence et le français doit être promu avec force pour exister dans cet environnement polyglotte. Pour l'enseignement du français, la concurrence existe surtout dans des écoles privées. Cependant, le caractère officiel de l'AF rassure et les médias

« Il faut rendre visible l'Alliance française de Dalian »

© Poti Wei

Coin français à l'AF Dalian.

大连法盟法语角

couvrent nos événements gratuitement, surtout après avoir lancé une semaine caritative annuelle pour récolter des fonds afin d'aider le Sichuan après le séisme de 2008, puis des écoles d'autistes, d'aveugles et de sourds-muets.

Lundi matin, 8h30, réunion d'équipe pour récapituler le programme de la journée. La routine est un rappel des horaires et contenus de cours auquel s'ajoutent les événements spéciaux tels que session de tests pour

© Poti Wei

Cours TBI à l'AF Dalian

大连法盟电子互动课堂

要人物建立联系也非常关键，比如剧院、音乐厅、展会的负责人，酒店、餐厅的经营者，这些有趣的交流往往能帮助我们更好地开展文化活动，比如和法国酒庄驻华机构一起开展红酒品鉴会等等。法盟的另一项主要任务是法语推广，这要求我们还要和其它法语国家的驻华代表处建立联系，当然这些机构主要是在北京。除此以外，我们还要和法国领事馆沟通，法国驻沈阳领事馆于2008年成立，在此之前，我们主要是和北京领事馆对接。法国高等教育署办公室在沈阳成立得更晚，我们合作的主要对象也是设在北京法盟的高等教育署办公室。

下面我想和大家分享一些我在法盟工作的片段，这些点滴更好地记录了我在中国大连法盟工作、生活的经历。

一个周三的下午14点，法盟里忙成一团，我出发去机场接乐队，而我负责文化活动的助手则前往音乐厅，确保舞台总监已经到场。我们必须调试好音响效果，这至少得要三个小时，因为音响设备各有所异。乐队前一晚在北京演出，而因为北京机场大雾，飞机延误了。乐队的表演将在一个非常棒的，位于一座摩天大楼屋顶的音乐厅里举行，那里可以360°欣赏到城市的景色。这座大楼刚完工不久，并没有完全开放，我们经过了好几天的协商，才最终被允许在这里举行音乐会。于是我留下一个助手候机，自己则溜进音乐厅，开始为19点的音乐会做准备，确认音响系统和自助晚餐，以及饮料、展板、法盟资料、赞助人席位、电子设备等等。

乐队搭乘的飞机在18点降落，因为道路拥堵，是否能按预计的19点到达演出现场已成问题。几乎快到19

l'immigration au Québec, concert ou exposition et enfin les missions extérieures, par exemple rendez-vous avec des lycées, universités ou la mairie pour monter les programmes de coopération éducative ou culturelle. Certaines journées sont aussi consacrées aux projets de plus grande envergure, comme l'extension de l'Alliance française dans d'autres quartiers de la ville voire dans des banlieues ou villes voisines. Ces projets sont alors portés par le directeur qui se charge de négocier les locaux, les loyers et le modus-operandi. Parfois, il se doit d'en décider conjointement avec l'université partenaire.

La visibilité de l'AF est fondamentale pour son fonctionnement. Cela revient au directeur de porter sa notoriété en étant en contact permanent avec les médias (télévisions, radios, journaux et magazines). J'ai eu la chance d'animer une émission radio sur la culture et les traditions françaises. Les rencontres avec des acteurs locaux tels les directeurs de théâtres, de salles de concerts et d'expositions, les managers d'hôtels, des restaurateurs, mènent non seulement à des échanges passionnants mais aussi à l'organisation par exemple de dégustations de vins avec des représentants en vins de France.

Dans sa mission de francophonie, l'AF doit aussi coopérer avec les représentations des autres pays francophones, généralement basées à Pékin et bien évidemment le consulat de France qui a ouvert en 2008 à Shenyang. Avant cette date, Pékin étant notre référent. CampusFrance a ouvert plus tardivement à Shenyang, nous travaillions jusqu'alors avec celui de Pékin, via son antenne dans notre AF.

Deux concerts rock pour le prix d'un.

Mercredi 14h, branle-bas dans l'AF, je pars chercher le groupe qui va atterrir à l'aéroport tandis que mon assistante culturelle va à la salle de concert pour vérifier que le régisseur est là. Nous devons effectuer la balance des sons en moins de 3 heures, puisque les standards matériels ne sont pas les mêmes. L'avion a du retard à cause du brouillard sur l'aéroport de Pékin où le groupe jouait hier soir. La salle de concert est en fait sur le toit d'un gratte-ciel, magnifique, avec une vue à 360° sur toute la ville. Négociée depuis des jours, mais avec peu de possibilité d'accès, car les travaux de construction viennent tout juste de finir. Je laisse une stagiaire attendre le groupe et file à la salle pour commencer à

© Pott Wei

Concert du groupe *Ma Valise* en 2010 sur le toit d'un gratte-ciel de Dalian.

2010年于大连摩天大楼顶举行的音乐会

点的时候，乐队到了，音响效果也已调好，可就在此时，意想不到的状况发生了：乐队带来的老式电吉他与插座不兼容，好在一个法盟的学生竖起耳朵听懂了这个状况，我们真该为他和在场同学的法语水平感到骄傲。这个学生是一个70年代摇滚粉丝俱乐部的成员，他立即打电话给俱乐部的另一个成员，大家都弄明白了是怎样一回事儿，于是，吉他手、翻译和这个学生一起跳上出租车，去了城市的另外一头。Frédérick是个法国人，他在大连有一个乐队，于是他提议由他的乐队负责音乐会的上半场。他和他的朋友住得并不远，他们赶回家取来吉他、贝斯和口琴，19点20分，音乐点燃了全场。大家喜欢他们的音乐，并随着节奏跳起了舞。Frédérick演奏一些流行曲，也有一些他们自己创作的歌曲，他们用法语、英语、中文唱歌，台下观众热情似火，跟着他们高声欢唱。20点20分，乐队的吉他手回来了，带着那珍贵的插头！如同所有音乐会都有中场休息一样，他们在此期间调试好了音响设备，20分钟以后，音乐会正式开始。音乐厅里热闹非凡，观众都沸腾了，演出取得了极大的成功。没有人察觉到我们工作人员头上的冷汗，以及乐队的演出无可奈何的推迟。

一个周五的下午18点，时间还早，但是画家李先生却心急火燎地给我打电话，告诉我本来计划在19点和开发区一位中学领导的见面提前了，他刚刚已经到达餐厅了！法盟打算向这个中学租场地，开设儿童和成人的周末培训班。我停下手里所有事情，带上一个翻译出发了，因为在这样的谈判中，不能容忍因为语言问题造成的半点模糊。我在三十分钟以后达

© Poti Wei

Logo de l'AF

法盟标志

préparer la sono mais aussi le buffet, les boissons, installer les kakémonos de présentation de l'Alliance, les espaces sponsors, vérifier le système électrique, etc. pour le concert de 19h.

18h, le groupe atterrit et devra affronter les embouteillages pour arriver ici. L'heure d'arrivée est prévue à 19h. À ce moment-là, les invités commencent à arriver, étudiants de l'AF, des autres universités, partenaires de l'AF et de nombreuses personnes informées par les médias locaux. Plusieurs centaines de personnes affluent, me congratulant du lieu magnifique. Tout semble près vers 19h, le groupe arrive, balance des sons éclairs, et là, catastrophe, le matériel est incompatible avec celui, introuvable ici, de la fiche technique. Il manque un jack indispensable au branchement d'une guitare électrique «vintage». Un étudiant de l'AF qui par chance tendait l'oreille à ce moment-là fait partie d'un club de rocker fan des 70's, nous nous félicitons de son bon niveau de français avec les collègues qui sont là. Il appelle sans tarder un membre de son groupe, ils semblent comprendre de quoi il s'agit, le guitariste, un interprète et l'étudiant sautent dans un taxi en direction de l'autre bout de la ville. Frédérick, un français qui a un groupe sur Dalian, propose de faire la première partie du concert. Lui et ses amis n'habitent pas loin, ils vont chercher guitare, basse et harmonica, reviennent et à 19h20 commencent à animer la salle. Cela prend, les gens aiment et dansent sur les rythmes de

« En Chine, il faut être comme les Chinois ! »

tubes connus, mais aussi sur des créations de Frédérick. Il chante en français, anglais et chinois, le public suit et s'emballe. 20h20, le guitariste est de retour, avec le fameux jack ! Intermède comme pour tout concert, le groupe invité fait les balances, le tempo est respecté, 20 minutes plus tard le concert commence, la salle chauffée adore, le public exulte, le succès est total. Personne ne s'est rendu compte ni des sueurs froides de l'équipe et du groupe, désolé du retard pour lequel il n'est pour rien.

Vendredi 18h, il est tôt, mais le peintre Li m'appelle au téléphone pour me dire que le dîner prévu à 19h pour rencontrer un directeur de collège de la zone de développement est avancé, il vient d'arriver au restaurant ! Il doit louer à l'AF des salles de classes pour des cours enfants et ados le week-end.

HAUT

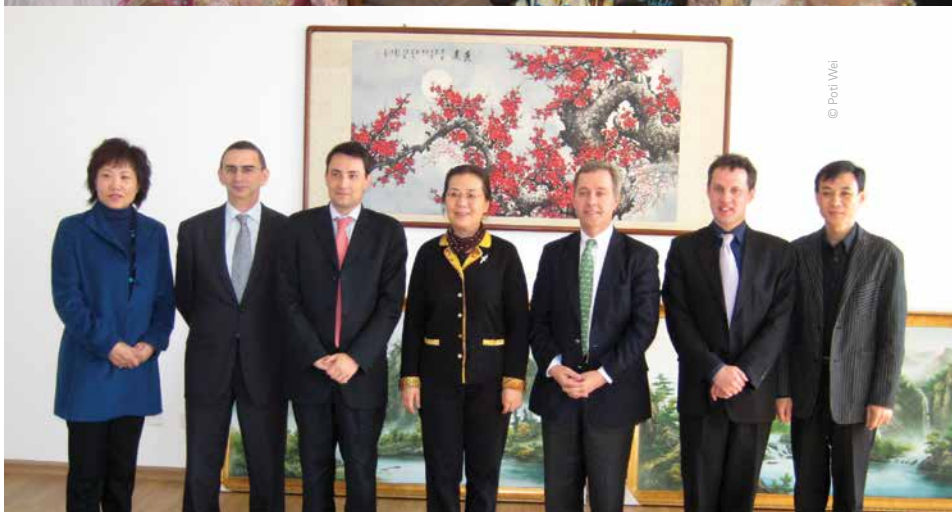
Avec le célèbre comédien Zhao Benshan à Shenyang

与中国著名喜剧演员赵本山在沈阳

BAS

Visite du conseiller culturel de France à la présidente de l'Université des langues étrangères de Dalian, partenaire de l'Alliance française

法国驻华文化参赞与大连法盟合作方大连外国语大学校长合影



到餐厅，晚宴已经准备好了，所有人都已到场，学校领导、投资人、市政府职员等。中国北方人一贯热情，他们高声欢呼，迎接我的到来。虽然我其实比之前预计的时间早到，但他们借口说情况有变，我还是迟到了，于是要求我必须要把杯中白酒一口干，这是当地很烈的一种高粱酒。我只得照办，可不能坏了这些好客者的规矩啊。在中国东北，宴席是一种真正的文化制度。丰盛的海鲜菜品，永远喝不完的白酒，大家欢声笑语，热情畅聊。我坐在主人右手方，这表示我是他的贵宾。在席间，我和他只是商谈好了一些大原则，而教室、课时、租金和其它一些细节，统统留待今后再论。在我们为了中法友谊干杯无数次之后，这位领导宣布，当晚的宴席见证了我们深厚的友谊，他同意将场地免费提供给法盟使用……我满意而归，对这奇特的饭桌上的商谈方式也颇为认可，在中国，就得像中国人一样办事……

Toute affaire cessante, je saute dans un taxi avec mon interprète car pour ce genre de négociation, il ne faut pas le moindre flou linguistique. J'arrive 30 minutes plus tard. Le banquet est préparé, tout le monde est là, des directeurs d'école, des hommes d'affaires, des employés de mairie. Toujours chaleureux dans le Nord de la Chine, ils m'accueillent à grand cri de joie. Je suis en avance sur l'horaire initial, mais ils prétextent de ce changement soudain de planning pour me réclamer de boire cul-sec le redoutable alcool de Sorgho local «le baijiu». Je m'exécute, pas question de déroger à la règle de ces bons vivants.

Le banquet dans le Nord-Est chinois est une véritable institution. On déguste un repas pantagruélique de fruits de mer, le «baijiu» coule à flots, on chante, on discute avec entrain. Je suis assis à la droite du directeur qui est l'hôte et je suis donc son invité d'honneur. On discute à peine des salles de classes, horaires, loyers et autres détails qui seront réglés par la suite quand nous seront tombés d'accord pour le principe. C'est au détour d'un énième toast chinois «ganbei» à l'amitié franco-chinoise qu'il déclare que les locaux seront mis gracieusement à disposition de l'AF et ce, au nom de la fraternité qui nous a unis lors de ce banquet... Je rentre heureux et satisfait de cette négociation très spéciale, en Chine, il faut être comme les Chinois... après 18h30 tout du moins.

NEOMA BUSINESS SCHOOL

2 RÉSEAUX

Euro-China Executive Club (EC²)
pour des entreprises
et des entrepreneurs

Amis de Confucius
pour des établissements scolaires
et associations culturelles

L'ANNÉE 2016 EN CHIFFRES

14
équipes de personnes

3
campus de NEOMA BS
(Rouen, Paris, Reims)

748
séminaires business /
formations professionnelles

1587
activités
culturelles

3406
participants aux
activités de NCIB

708
cours de langue

Créé en mars 2014, NEOMA Confucius Institute for Business (NCIB) bénéficie de la force à la fois de NEOMA Business School (accréditée par AACSB, EQUIS et AMBA) et de l'Université Nankai (une des meilleures universités en Chine). Il est le seul Institut Confucius des affaires en France.

Grâce à de riches ressources locales et internationales, NCIB consacre ses efforts à :

- Promouvoir la langue et la culture chinoises auprès du grand public
- Construire et partager des connaissances sur :
  - les pratiques de l'environnement des affaires et de la gestion
  - la gestion de la multiculturalité
- Faciliter la coopération entre les entreprises françaises et chinoises
- Créer des réseaux entre les dirigeants d'entreprises chinois et français

欢迎加入院刊俱乐部

Bienvenue au Club des lecteurs

《孔子学院》多语种期刊帮你学好汉语、了解中国

Votre guide pour la langue chinoise et la connaissance sur la Chine

Téléchargez gratuitement l'application Institut Confucius sur votre smartphone ou ordinateur
Il vous tient compagnie à tout moment, là où vous êtes.

在您的手机或电脑上免费下载《孔子学院》阅读软件

On-line
www.cim.chinesecio.com

Confucius Institute Magazine
Official Accounts

Confucius Institute
Magazine APP

Google Play
Android

RMB 16 / EURO 5,99
ISSN 1674-9715
09
9 771674 971163